**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет філології, історії та політико-юридичних наук**

**Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов**

Освітньо-професійна програма «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» зі спеціальності 035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «МАГІСТР»

**Способи перекладу англомовних фільмонімів українською мовою**

студентки другого курсу

(магістерського рівня)   
 групи АНз-21

**Воробйовської Наталії Петрівни**

**Науковий керівник**: **Талавіра Н. М.,**

к.філол.н., доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя

**Рецензент** **Мосієнко О. В.,**

к.філол.н., доцент кафедри англійської філології та перекладу Житомирського державного університету імені Івана Франка

**Рецензент: Нагач М. В.,**

канд.пед.н., доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя

**Допущено до захисту**

В.о. завідувача кафедри

Плотніков Є. О. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ніжин – 2023**

**MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE   
GOGOL STATE UNIVERSITY OF NIZHYN   
Faculty of Philology, History and Political and Legal Sciences   
Department of German Philology and Methods of Teaching Foreign Languages**

Nataliya Vorobyovska

**Ways of translating English-language filmonyms into Ukrainian.**

Master’s Thesis

**Research Supervisor** –

Candidate of Philology   
 Associate Professor   
 Nataliya Talavira

**Nizhyn 2023**

**ЗМІСТ**

* [**ВСТУП 4**](#_Toc152703524)
* [**РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ 10**](#_Toc152703525)

[1.1 Характерні аспекти еволюції кінематографії в Сполучених Штатах Америки. 10](#_Toc152703526)

[1.2 Кінотекст як об’єкт лінгвістичного дослідження 13](#_Toc152703527)

[1.3 Визначення поняття фільмонімів, їх функції 17](#_Toc152703528)

[1.4 Особливості структурно-семантичної складової фільмонімів 22](#_Toc152703529)

[1.5 Переклад назв англійських кінострічок з боку прагматичного та культурного аспектів 26](#_Toc152703530)

[1.6 Стратегії перекладу фільмонімів 30](#_Toc152703531)

[Висновки до Розділу І 44](#_Toc152703532)

* [**РОЗДІЛ 2 СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ ФІЛЬМОНІМІВ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ КІНОСТРІЧОК НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ 46**](#_Toc152703533)

[2.1 Специфіка перекладу однокомпонентних назв сучасних американських фільмів на українську мову 47](#_Toc152703534)

[2.2 Особливості відтворення двокомпонентних фільмонімів 53](#_Toc152703535)

[2.3 Складнощі, які виникають під час перекладу багатокомпонентних фільмонімів 59](#_Toc152703536)

[Висновки до Розділу ІІ 64](#_Toc152703537)

* [**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 66**](#_Toc152703538)
* [**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 69**](#_Toc152703539)
* [**ДОДАТКИ 77**](#_Toc152703540)

# Анотація

**Воробйовська Н.П. Способи перекладу англомовних фільмонімів українською мовою.**

*У роботі проаналізовано способи перекладу сучасних англомовних фільмонімів українською мовою. У першому розділі висвітлено роль фільмонімів у культурному контексті та взаємодію між мовою оригіналу та перекладу. Підкреслено прагматичний ефект фільмонімів, що залежить від культурно-історичної обізнаності та соціальних навичок кіноглядача. У другому розділі досліджено основні стратегії, способи та прийоми перекладу для різних типів фільмонімів, а саме однокомпонентних, двокомпонентних та багатокомпонентних.*

*Аналіз перекладу фільмонімів підтверджує застосування різних стратегій, таких як прямий переклад, трансформаційний переклад та повна заміна у взаємодії з лексичними, граматичними та семантичними прийомами для забезпечення зрозумілості та відтворення текстового оточення для українського глядача. Прямий переклад є основною стратегією для різних типів фільмонімів, але також застосовуються трансформаційний переклад та повна заміна для досягнення кращого відтворення змісту та стилю оригіналу в українській мові.*

*Результати наукового дослідження можуть бути використані у спеціальних курсах з кіноперекладу та на практичних заняттях з теорії та практики перекладу, а також під час розробки лекційних та практичних курсів із лексикології англійської мови.*

***Ключові слова:*** *фільмоніми,**кінотекст, способи перекладу фільмонімів, трансформації, структурно-семантичні особливості фільмонімів, збереження прагматичного впливу при перекладі.*

**ANNOTATION**

**Vorobyovska N.P. Ways of translating English-language filmonyms into Ukrainian.**

*The work analyzes the ways of translating modern English-language filmonyms into Ukrainian. The first section highlights the role of filmonyms in the cultural context and the interaction between the original language and translation. The pragmatic effect of filmonyms is emphasized, which depends on the cultural and historical awareness and social skills of the filmmaker. The second section explores the basic strategies, methods and techniques of translation for different types of filmonyms, namely one-component, two-component and multi-component.*

*Analysis of the translation of filmonyms confirms the use of various strategies, such as direct translation, transformational translation and complete replacement, in interaction with lexical, grammatical and semantic techniques to ensure clarity and reproduction of the text environment for the Ukrainian viewer. Direct translation is the main strategy for different types of filmonyms, but transformational translation and complete replacement are also used to achieve better reproduction of the content and style of the original in the Ukrainian language.*

*The results of scientific research can be used in special courses on film translation and in practical classes on the theory and practice of translation, as well as in the development of lecture and practical courses on lexicology of the English language.*

***Key words:*** *filmonyms, film text, methods of translation of filmonyms, transformation, structural and semantic features of filmonyms, preservation of pragmatic influence during translation.*

# ВСТУП

Переклад кінофільмів представляє собою значущу сферу творчого та комерційного перекладу як у сучасному світі, так і в Україні. Кожен фільм може здобути міжнародне визнання, особливо завдяки дубляжу чи субтитрам. Фільми є не лише творами мистецтва, але й важливими культурними артефактами, які впливають на суспільство.

Кожен фільм має унікальний сюжет і відбивається на сучасному світосприйнятті. На сьогоднішній день кінематограф суттєво відрізняється від минулих років. У наш час світова кінематографія досягла великого розвитку та розмаїтності. Кількість фільмів, що виходять у прокат, постійно зростає і спостерігається виникнення нових жанрів та форматів завдяки новітнім технологіям, які поліпшують якість перегляду фільмів для глядачів.

Левова частка фільмів, які показують у кінотеатрах України, є англомовними. Назва кожного фільму відіграє ключову роль у забезпеченні правильного розуміння та сприйняття сюжету. Вона має важливу функцію – стиснути суть всього фільму в коротку фразу. Більше того, ця фраза повинна передавати глядачеві інформацію про жанр фільму, намічати його зміст і водночас зацікавлювати. Тому перекладач повинен бути особливо обережним, щоб зауважувати, що переклад назви відображає те саме звучання та виразність, що і в оригіналі. Отже, процес написання та створення відповідної, точної назви є своєрідним мистецтвом і вимагає наявності творчого потенціалу. Тож необхідно вдаватися до найбільш відповідних та прийнятних перекладацьких рішень, враховуючи мовні і культурні особливості як англійської, так і української мов.

Робота має наукове теоретико-методологічне підґрунтя, побудоване на внеску від українських та закордонних вчених. До числа вчених, чиї праці використані у дослідженні, належать Н. Грінченко [11], Є. Жук [14], Д. Лімон [57], Є. Книш [21], Р. Клер [51], Д. Бучко [6] , Ю. Приходько [42] , П. Ньюмарк [64] , М. Мельник [36], К. Норд [65],Д. Гайданка [7] ,М. Шрайбер [66] та інші. Роботи А. Урбан [67], А. Сурдик [67], Л. Їн [71], З. Мей [60], Ю. Чанг [50], Л. Келан і Вей [56] слугували джерелом інформації для вивчення сучасних тенденцій перекладу фільмонімів, а також ключових стратегій та практичних аспектів перекладу назв фільмів з метою збереження їх прагматичного значення.

Актуальність теми. Актуальність теми даного дослідження обумовлена великою кількістю англомовних фільмів та серіалів, що надходять в український прокат. Фільмоніми – це важлива частина культурної спадщини та лінгвістичного аспекту сучасної мови. Аналіз фільмонімів дозволяє розкрити особливості мовної естетики, культурних алюзій та специфіки сучасного кінематографу. Крім того, вивчення фільмонімів допомагає розуміти взаємодію мови та культури, а також вирішувати завдання перекладу, що має важливе значення в контексті культурного обміну та міжмовної комунікації.

Об’єктом нашого дослідження є фільмоніми сучасних англомовних фільмів.

Предметом дослідження є способи відтворення сучасних англомовних фільмонімів українською мовою.

Мета даної роботи – проаналізувати способи перекладу сучасних англомовних фільмонімів українською мовою.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі **завдання:**

* охарактеризувати явище кінотексту та його специфіку;
* дослідити поняття фільмонімів та їх функціональну складову, структурно-семантичні особливості;
* з’ясувати частотність використання однокомпонентних, двокомпонентних та багатокомпонентних фільмонімів;
* виокремити стратегії перекладу фільмонімів сучасних англомовних фільмів;
* проаналізувати способи перекладу однокомпонентних, двокомпонентних та багатокомпонентних фільмонімів.

Методи дослідження Для встановлення методів відтворення фільмонімів у сучасних англомовних фільмах в українському перекладі застосовано як загальні наукові, так і спеціалізовані методи: *зіставний метод* – для визначення структурно-семантичних відмінностей фільмонімів та встановлення способів їх перекладу з англійської на українську мову; *метод кількісного аналізу* – для визначення частотності вживання перекладацьких трансформацій, використаних при перекладі фільмонімів; *метод систематизації*, що сприяв класифікуванню досліджуваних даних; *методи індукції та дедукції* – для формування висновків та теоретичної частини роботи; *метод суцільної вибірки* – щоб обрати матеріал дослідження серед сучасних англомовних фільмів.

**Матеріалом дослідження** слугували назви англомовних художніх фільмів. Відбір матеріалу здійснювався на основі суцільної вибірки з ресурсу Інтернет, були відібрані фільми, які вийшли в Український прокат у період з 2022 по 2023 рік. Загальний об'єм матеріалу дослідження становить 300 назв американських та англійських художніх фільмів.

Теоретична значимість цієї роботи виявляється у подальшому вдосконаленні наукових підходів до перекладу назв кінострічок та сприяє розвитку сфери досліджень у галузі перекладознавства.

Практична значимість даної роботи полягає в тому, що її результати можуть бути використані у спеціальних курсах з кіноперекладу та на практичних заняттях з теорії та практики перекладу, а також під час розробки лекційних та практичних курсів із лексикології англійської мови.

**Апробація** Результати дослідження обговорювались на VIII Міжнародній науково-практичній онлайн конференції «Актуальні проблеми сучасної науки та освіти», що відбувалася 29-30 травня 2023 року з поданням тез за темою «Способи перекладу англомовних фільмонімів українською мовою», а також в опублікованій науковій статті «Способи актуалізації прагматичного потенціалу фільмонімів при перекладі з аглійської  
мови на українську» прийнято в збірнику за матеріалами II Міжнародної наукової конференції «Актуальні питання розвитку галузей науки» (01.12.2023; м. Чернігів, Україна).

Робота складається зі вступу, теоретичного розділу «Теоретичні засади дослідження проблеми перекладу сучасних англомовних фільмонімів» та шести його підрозділів, практичного розділу «Способи відтворення фільмонімів сучасних англомовних кінострічок на українську мову» та трьох його підрозділів, висновків до розділів, загальних висновків та списку використаної літератури, що налічує 83 джерела.

# **РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ**

## **1.1 Характерні аспекти еволюції кінематографії в Сполучених Штатах Америки.**

Безумовно, кінематограф є важливою складовою культурного обміну та накопичення людського досвіду. Перегляд фільмів є значущим та збагачуючим процесом, що може сприяти особистому розвитку і сприяти розширенню уяви. Протягом численних років кіноіндустрія зіштовхувалася із значними викликами, включаючи нещодавню пандемію. Але, незважаючи на це, їй вдалося вижити і навіть процвітати.

В кінці 1800-х років народження кінематографу відзначилося винаходом "рухомих іграшок", які створювали ілюзію руху на дисплеї, складаючи швидкі послідовності нерухомих кадрів. Серед таких винаходів були тауматроп і зоотроп. У 1872 році Едвард Мейбрідж створив перший у світі фільм, використовуючи дванадцять камер для фіксації послідовних моментів, де кінь перетинає перешкоду перед їхніми об'єктивами. У 1885 році Дж. Істмен і В. Х. Уокер винайшли першу плівку для анімаційної фотографії [54]. Проте справжніми першовідкривачами кіномистецтва вважають братів Огюста і Луї Люм'єр, які створили ручну машину під назвою «cinematographe», яка не лише знімала зображення, але й проектувала їх в нерухомих кадрах у швидкій послідовності [78].

ХХ століття стало періодом значного прогресу для кінематографу та його технологій. Дослідження у сферах монтажу, фонів і візуального потоку стимулювали початкуючих кінорежисерів рухатися у нових творчих напрямках. Вже в 1905 році почали з'являтися Nickelodeons або кінотеатри, які пропонували публіці простий і доступний спосіб перегляду фільмів [54].

Завершення Першої світової війни привело Сполучені Штати до культурного розквіту, а новий індустріальний центр був на підйомі : Голлівуд став колискою американського кінематографу. Зазвичай вважають, що першим фільмом, знятим у Голлівуді, був вестерн «The Squaw Man» режисера Сессіла Блаунта де Мілля у 1914 році [5]. Проте першим повністю знятим у Голлівуді фільмом був «In Old California» режисера Д. В. Гріффіта в 1910 році [50].

Голлівуд став центром американської кіноіндустрії завдяки переїзду великої кількості незалежних режисерів із Східного узбережжя. Протягом понад трьох десятиліть, починаючи з перших німих фільмів і завершуючи епохою «токі», видатні фігури, такі як Д. В. Гріффіт, С. Голдвін, А. Цукор, В. Фокс, Л. Б. Майєр, Д. Занук і Г. Кон, контролювали великі кіностудії, такі як Twentieth Century-Fox, Metro-Goldwyn-Mayer, Paramount Pictures, Columbia Pictures та інші [2]. Перша кіностудія в Сполучених Штатах була заснована чотирма братами Уорнерами: Гаррі, Альбертом, Семом і Джеком Уорнерами, які офіційно зареєстрували свою компанію Warner Brothers Pictures [2]. Голлівуд став символом впливу на світовий кінематограф [18].

Золотим періодом Голлівуду вважалися 1930-ті роки, коли 65% населення США щотижня відвідувало кінотеатри. Популярність відвідування кінотеатрів можна пояснити бажанням допомогти іммігрантам адаптуватися в американському суспільстві, сприяючи встановленню спільних цінностей і способу життя для наступних поколінь [78]. Нова ера в історії кіно розпочалася в цьому десятилітті з впровадженням звуку у фільмах, що призвело до появи нових жанрів, таких як бойовики, мюзикли, документальні фільми, фільми, які висловлюють соціальні проблеми, комедії, вестерни та фільми жахів. [2].

Дуже важким періодом для американської кіноіндустрії були роки Другої світової війни, особливо після нападу японців на Перл-Харбор. А 1946 рік відзначився рекордною відвідуваністю кінотеатрів та значним прибутком вперше за останній час [18].

1950-ті роки стали часом значущих змін в американській культурі та й по всьому світу. Поява телевізорів також стала значущою подією, і до 1950 року близько 10 мільйонів будинків могли похвалитися наявністю телевізора. Зміни в демографії призвели до переорієнтації цільової аудиторії кінотеатрів і режисери почали створювати контент, спрямований на американську молодь. Замість традиційних та ідеалізованих зображень персонажів знімалися фільми про молодіжні протести і рок-н-рол [50].

Зручність телебачення відчутно зменшила аудиторію кінотеатрів і спричинила фінансові втрати для багатьох голлівудських студій. Для адаптації до цих змін Голлівуд розпочав виробництво фільмів спеціально для телевізійного ефіру, намагаючись компенсувати втрати, які виникали внаслідок спаду популярності у кінотеатрах. Ця переорієнтація визначила перехід Голлівуду до телевізійної індустрії.

У 1963 році спостерігалася найнижча кількість виробництва фільмів, які виходили протягом року, що призвело до зменшення прибутків через зростання популярності телебачення. У 1970-х роках Голлівуд відновився завдяки виробництву фільмів, які були в категорії ризику та спрямованими на молоду аудиторію. При цьому були використані нові технології спецефектів. Фінансові труднощі були пом'якшені завдяки великому успіху фільмів, таких як «Щелепи» і «Зоряні війни», які стали лідерами за касовими зборами на той час. Завершення 1980-х років підсумовувалося тим, що фільми були спрямовані на людей, які прагнули простих розваг, і багато стрічок стали менш оригінальними та не відрізнялися самобутністю. Майбутнє кінематографу виглядало нестійким через зростання виробничих витрат і продовжувалось зниження цін на квитки. Проте, навіть при таких несприятливих обставинах, фільми, такі як «Повернення Джедая», «Термінатор» і «Бетмен», досягли несподіваного успіху [2].

Використання спецефектів призвело до збільшення бюджету кінопродукції і надало неабиякого розголосу в публічному просторі, що відзначилося на впізнаваності імен акторів. Міжнародні корпорації узяли під свій фінансовий контроль багато фільмів, що дозволило іноземним компаніям володіти активами в Голлівуді. З метою економії грошей, все більше фільмів почали знімати за кордоном. Багатонаціональні промислові конгломерати придбали багато студій, включаючи Columbia та 20th Century Fox [81].

Економічний спад на початку 1990-х років призвів до значного зниження доходів від продажу квитків в кінотеатрах. У цей час були особливо популярні бойовики, фантастика, комедії та драми [2].

Початок нового тисячоліття відзначився новою епохою у кінематографії, завдяки швидкому та вражаючому розвитку технологій. За даними Statista, з 1995 по 2022 рік найвищі касові збори серед жанрів кіно були в розділах пригодницьких фільмів, бойовиків, драм, комедій та трилерів [82].

У період пандемії (2020-2022 роки), Голлівуд пережив один із найважчих періодів у своїй історії. Практично по всьому світу кіноіндустрія була вимушена припинити виробництво фільмів, що було абсолютно небаченим, навіть під час Другої світової війни фільми продовжували знімати [ 18 ].

Все більше українських фільмів стають схожими на американські за своєю структурою сюжету, а також за використанням звукових ефектів, акторського складу, сценографії, костюмів і візуальних ефектів. Асиміляція американської культури та стилістики також стала типовою для українських фільмів, і маркетингові кампанії українських кінострічок все частіше нагадують дистрибуцію голлівудських фільмів [ 2 ].

Зв'язок українського кінематографу з американським важко не помітити, а великий інтерес українських глядачів до голлівудських фільмів сприяє стрімкому розвитку галузі кіноперекладу і досліджень у сфері кінодискурсу та кінотексту в Україні.

## **1.2 Кінотекст як об’єкт лінгвістичного дослідження**

З початку минулого століття кінематографія значно посилила свій вплив на різні аспекти людського життя. Крім розважальної функції, вона стала навчальним та інформаційним інструментом і тепер є одним із найбільш популярних засобів для вивчення етнокультурної спадщини. Це призвело до великого інтересу серед вчених, які вивчають цю галузь. Українська дослідниця Т. Лук’янова дає таке визначення поняттю фільм та кіно – «це полісеміотичне явище, здатне передавати значення через зображення, мовлення та музику; він є впливовим засобом для передачі цінностей, ідей та інформації. У технологічному плані фільм – це послідовність фотографічних зображень (кадрів), пов’язаних єдиним сюжетом, що містить звуковий супровід» [33]. Поняття кінотексту є нерозривно пов'язаним з ідеєю кіно і є ключовим аспектом нашого дослідження. Цьому питанню приділяли особливу увагу такі вчені, як М. Мельник [36], М. Лотман [31], О. Гридасова [10], Д. Гайданка [7], А. Гудманян [13] і інші українські та зарубіжні дослідники.

В сучасній лінгвістиці, дослідники звертали увагу на поняття «кінотекст», але досі не існує єдиного, загальновизнаного терміну, що точно визначає це явище. Головним чином, це недорозуміння пов'язано з різницею в підходах до вивчення кінотексту. Натомість, естонський дослідник Ю. Лотман, який приділив значну увагу цьому питанню, визнає кінотекст як взаємодію між візуальною та вербальною складовими фільму. Багато дослідників вказують на те, що твір кіномистецтва представляє собою особливу систему знаків і може розглядатися як певний вид тексту. Ю. Г. Цив’ян, представник талліннської наукової школи, стверджує, що в загальному розумінні будь-який фільм можна розглядати як послідовність безперервних фрагментів тексту, яку він називає «кінотекстом». Отже, кінотекст є лінгвістичною реалією і може розглядатися як первинний документ, на основі якого створюються фрагменти та вторинні документи та тексти, такі як назви фільмів, рецензії, реклами та кіноанонси. Оскільки в лінгвістиці немає чіткого визначення кінотексту та його термінологічного позначення, його можна тлумачити як складну мовленнєву конструкцію, яка включає в себе різні текстові компоненти, пов'язані з фільмом. [31].

Навіть при розгляді цих різних підходів до кінотексту, не вдається повністю розкрити сутність цього поняття, з огляду на його завдання та структуру.

На нашу думку, найбільш точне визначення надається українською дослідницею Т. Кропіновою, яка стверджує, що кінотекст є «комплексний складний текст, створений колективно, і орієнтований на формування емоційного стану або на міркування, який має єдиний багатошаровий план змісту, що створюється вербальним та невербальним планами вираження, взаємовідносини та баланс змістового навантаження між якими може змінюватися залежно від цілей, завдань та художнього задуму колективу авторів» [28] .

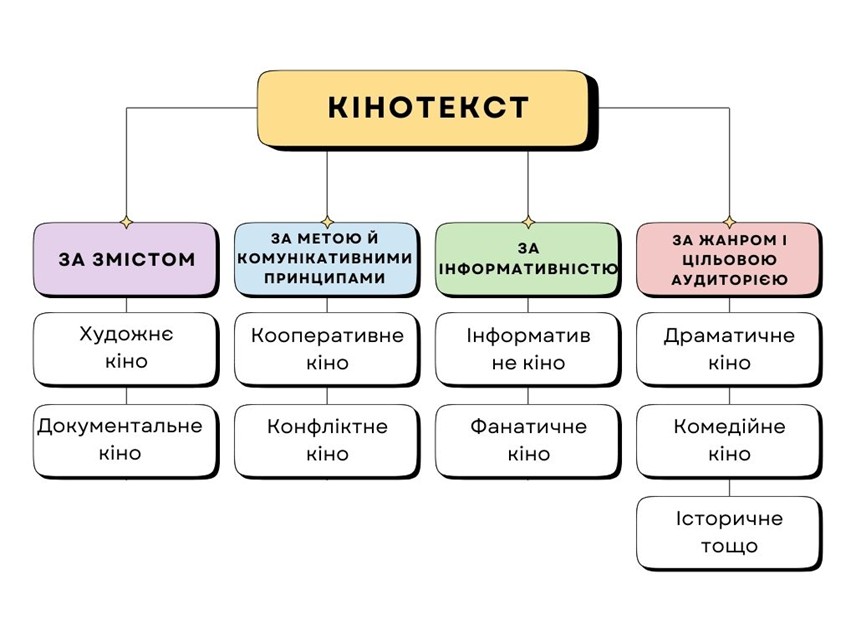
Багато разів намагалися створити класифікації кіносценаріїв, які були б корисні для аналізу фільмів та мали практичне застосування у їх описі. У ході розвитку кінематографу можна виділити три етапи у становленні кіномистецтва: епоху німого кіно, епоху звукового кіно та цифрового кінематографу. Відповідно до часового аспекту розділяють тексти кіносценаріїв на німі, звукові та тексти сучасних фільмів, знятих у цифровому форматі, які відрізняються за структурою, змістом і засобами виразності [17].

Комерційна складова кінематографу породила два типи кіносценаріїв: авторські, які розробляють режисери або сценаристи незалежно від компаній, та комерційні сценарії, які створюються на замовлення.

Д. Бордуелл пропонує групувати фільми за різними критеріями, такими як час і місце створення, режисер, актор, що виконує головну роль, продюсер, автор сценарію, студія, технологічні особливості, цикл, серія, стиль, структура, ідеї, цінності, призначення, цільова аудиторія, сюжет або головна тема [49].

І. М. Лавріненко проводить класифікацію кінотексту за рядом характеристик [30]:

1. За змістом: поділяє його на художнє (ігрове) та документальне кіно.
2. За метою та комунікативними принципами: відрізняє між кооперативним (де комуніканти спрямовані на гармонійну взаємодію) та конфліктним кіно (де можуть існувати реальні чи уявні суперечності між суб'єктами).
3. За характером інформативних компонентів: розрізняють інформативне та фатичне кіно.
4. За жанром та цільовою аудиторією, включаючи драми, комедії, психологічні фільми, детективи, історичні твори, фільми для молоді, анімаційні і так далі.



*Рисунок 1. Класифікація кінотексту за І.М. Лавріненко*

Згідно з комунікативною метою виділяють три компоненти кінотексту:

* Формальний або офіційний кінотекст (який включає безпосередні сценарії, постери, трейлери та супровідні рекламні кампанії).
* Критичний кінотекст (в який входять рецензії кінокритиків та прогнози букмекерів).
* Глядацький кінотекст (який охоплює відгуки глядачів) [7].

Отже, дані класифікації кінотексту допомагають розрізнити та проаналізувати різні аспекти кінематографічних текстів, спрощують вибір стратегій перекладу, а також сприяють адаптації текстів до конкретної аудиторії та вивченню реакцій глядачів і експертів.

## **1.3 Визначення поняття фільмонімів, їх функції**

Назва фільму виступає його обличчям, іншими словами, це свого роду візитівка, яка представляє фільм глядачу. Точно так само, як заголовок до художнього тексту, назва фільму грає важливу роль у формуванні першого враження глядача, дозволяючи йому визначити жанр фільму та сформулювати приблизне уявлення про сюжет. Цікава та точно підібрана назва може викликати інтригу або сміх, а також стимулювати глядача обрати саме цей фільм, тому над назвою фільму потрібно добре попрацювати та все детально продумати.

За своїми функціями, місцем в тексті та за семантичними особливостями, назва фільму подібна до заголовка художнього твору. Як зауважує М. Кронін, «назва формулює тему, філософську або соціальну ідею, слугує камертоном емоційного настрою, повідомляє місце і дію, демонструє найбільш істотну деталь майбутнього оповіді, іноді як би окреслює масштаби вигаданого…». Як стверджує дослідник , що «назва має звучати привабливо, натякати, наводити на думку, навіть якщо це власне ім’я, і зазвичай має мати певний зв’язок з оригіналом, хоча б лише для ідентифікації» [52].

Назва фільму відноситься до категорії власних назв, в мовознавстві також використовуються різні терміни для позначення цього явища. Два з них, які часто використовуються, це «кінореалії», введене Є. Жук [14], та «вербальні репрезентації», запропоноване Г. Ігнатьєвою [16], для позначення мовних одиниць, що викликають у реципієнтів певні фонові знання. Н. Грінченко також використовує термін «кінореалії» для назв кінофільмів і аргументує це тим, що вони містять певні культурно-специфічні компоненти, які виконують екстралінгвістичну функцію [11]. Вона вважає, що назви кінофільмів мають таку ж природу, як і назви художніх творів, а тому не розглядає їх у контексті різних галузей використання . Підтверджуючи це тим, що заголовки до художніх творів і заголовки кінофільмів мають спільні ознаки, так як вони є частиною тексту (у випадку фільмів - частиною кінотексту) і мають зовнішній та внутрішній контекст.

Лінгвістка Є. Книш впроваджує термін «фільмонім» для позначення назв фільмів та надає таке визначення: «це висловлювання, що репрезентує ситуацію, змодельовану фільмом, її вербально закодованим чином» [21]. Дослідниця вказує, що фільмонім об'єднує в собі три ключові складові: ономастичну, естетичну та комунікативну [21]. Тобто цей термін має великий потенціал у сфері ономастики.

Фільмонім є засобом спілкування між сюжетом фільму, його основною ідеєю та аудиторією, і він відтворює ситуацію, яка відображена у фільмі. Оскільки фільми є частиною масової культури і призначені для світової аудиторії, фільмоніми часто мають стилістичні прийоми, виразну лексику, специфічні граматичні структури та навмисні помилки, щоб привернути до себе якомога більше глядачів та виділити фільм серед інших [51]. Назва фільму повинна бути яскравою, лаконічною, оригінальною, висловлювати зміст, легко запам'ятовуватися та влучно відображати фільм. Дотримання цих вимог є важливим, особливо з маркетингової точки зору, оскільки назва безпосередньо впливає на потенціал фільму, його поширення та популярність.

Розглядаючи фільмоніми як важливий компонент кінотексту, важливо приділити особливу увагу визначенню їх різноманітних функцій. Історично, з самого початку розвитку кіноіндустрії, особлива увага приділялася назвам кінофільмів. Проте, у перших німих фільмах, акцент робився головним чином на інформативній функції заголовка. Однак сучасні фільмоніми виконують значно більше завдань. Це стає зрозумілим через поширеність кінематографу та стрімкий розвиток індустрії, що призвели до зростання конкуренції між фільмами. Отже, режисери та продюсери стали приділяти більше уваги вибору назви для фільму, що стало важливим аспектом їхньої роботи. У перших фільмах використовувалися переважно стандартні шрифти чорного кольору і назва фільму часто збігалася з ім'ям головного персонажа.

У сучасних умовах аудиторія має можливість обирати фільм із величезного числа альтернатив, тому виробники кінострічок використовують яскраву графіку та незвичайний зміст заголовків, щоб залучити якнайбільше глядачів. Це призвело до зростаючої кількості досліджень, в яких розглядаються функції фільмонімів.

Усі вище перелічені вчені погоджуються з тим, що основна функція фільмонімів щодо фільму є номінативною (або ж називною), тобто вони надають фільму його назву. Саме це свідчить про те, що фільмоніми перебувають на одному рівні з онімами, іншими словами, власними іменами.

Аналізуючи роботи К. Норд [65], Є. Книш [21], А. Урбан, А. Сурдик [67], Р. Клер [51], можна прийти до висновку, що заголовки фільмів виконують п'ять основних функцій, включаючи:

* номінативну (називну);
* прагматичну;
* естетичну (за Нордом – функція атракції);
* рекламну;
* інформаційну;
* прогностичну.

Всі ці вчені спільно визнають, що основна роль фільмонімів полягає у їх номінативній (або називній) функції, яка визначає назву фільму. Це свідчить про те, що фільмоніми мають аналогічний статус з онімами, іншими словами – вони є власними іменами.

Однак найважливішою функцією, яка є характерною не лише для фільмонімів, але й для всіх назв, є інформативна функція. Після ознайомлення з назвою, глядач створює свої власні припущення щодо сюжету фільму і отримує основну інформацію про нього. Ця функція має значущий прагматичний вплив, тому важливо дотримуватися її під час перекладу. Аналізуючи сучасні американські фільми, можна зазначити, що саме ця функція фільмонімів є переважаючою серед інших. Назви багатьох кінострічок мають:

* інформативний характер, надаючи інформацію про ім'я головного героя *(«Elvis», «Wendell & Wild», «Bobcat Moretti», «Vicenta B» і т. д.*).
* відтворюють характеристики персонажа *(«Billy the kid», «Blonde», «Seriously red»*);
* вказують на локацію *(«61st street», «Amsterdam», «Babylon», «Murderville», «In the forest»*);
* встановлюють часові рамки *(«Eighteen ninety-nine», «Forever and a day», «Sheltering season», «1923»*);
* розповідають про сюжет *(«Greed: a seven deadly sins story», «Battle for Pandora», « Going home»*).

Фільмоніми виконують інформативну функцію, але їх естетичний аспект також має велике значення, оскільки він привертає увагу глядачів. Часто саме завдяки цьому аспекту люди вирішують, який фільм подивитися, а який – ні. Цієї естетичної функції можна досягти завдяки використанню цікавих, автентичних та творчих назв, які несуть у собі естетичну цінність у своєму звучанні і вигляді: вони привабливі, чіткі, яскраві та глибокі. Красиві та прості фільмоніми викликають відчуття естетичного задоволення. Для досягнення цього ефекту часто використовуються лінгвістичні прийоми, такі як метафора, гіпербола та риторичні запитання, а також екстралінгвістичні засоби, такі як вишуканий шрифт, яскравий колір та графічні елементи. Наприклад, у фільмі *«M3GAN»* при перекладі з латиниці на кирилицю в даному випадку застосовується транслітерація. У цьому прикладі літера «A» в латинській абетці відповідає літері «А» в кирилиці, а літера «3» в даному контексті може відповідати літері «З» в кирилиці. Тобто, *«M3ҐАН»* відображається як *«МЕГАН»*  під час транслітерації для досягнення естетичної привабливості.

Р. Клер акцентує увагу на тому факті, що фільмонім можна розглядати як засіб реклами фільму «кіно – це, перш за все, індустрія, і між мозком, який створює фільм, і екраном, який його відображає, є ціла промислова організація та її фінансові потреби» [51]. Фільмоніми відіграють ключову роль у маркетингових стратегіях кінокомпаній, оскільки вони є першим контактом глядача з фільмом. Якщо назва фільму не привертає увагу та не передає його суть, то це може негативно позначитися на його успіху на ринку. Фільмоніми також мають значний культурний аспект. Вони можуть включати в себе внутрішні асоціації, історичні аспекти, гумор або глибокий сенс, які можуть бути важливими для аудиторії. Тому важливо враховувати не лише мовну структуру фільмонімів при їх перекладі, але і всі ці додаткові значення та конотації. Важливість деяких функцій також відзначає Д. Бучко в Словнику української ономастичної термінології, де розглядаються фільмоніми як категорія слів, «які виконують рекламну та впливову функції і вирізняються лаконічною структурою» [6].

Загалом, фільмоніми є важливими елементами кінематографу, і їх переклад вимагає ретельного розгляду як структурних, так і культурних аспектів з метою забезпечення успішного рекламного та комунікативного впливу на аудиторію.

У Голлівудських фільмах наразі ми можемо відзначити тенденцію до зменшення інших функцій фільмонімів на користь їх рекламного потенціалу. Зазвичай, для досягнення цього ефекту, у назвах фільмів використовують стилістичні прийоми, наказовий спосіб, цитати з фільмів, алюзії або рими. Загалом, ця рекламна функція підпорядковується тим самим правилам, які зазвичай використовуються при створенні рекламних слоганів для просування продукту [24].

Прикладом таких кінострічок, де рекламна функція фільмонімів відіграє домінуючу роль, є фільм «Blonde». У цьому випадку використана алюзія, яка асоціює фільм з всесвітньовідомою актрисою Мерилін Монро.

Прагматична функція фільмоніму полягає у впливі на аудиторію та формуванні її уявлення про фільм. На початковому етапі назва фільму має викликати різні емоції у глядачів, такі як здивування, цікавість, обурення або розчарування. Цього можна досягти зазвичай застосовуючи виразну та насичену лексику [14]. Наприклад, назви наступних стрічок викликають у глядачів вищезазначені емоції: *«Bones and All», «The Greatest Beer Run Ever», «Jackass Forever», «Where the Crawdads Sing»* та інші.

Натомість, прогностична функція, як вказує Є. Книш, реалізується шляхом використання конкретних асоціативних слів, які пов'язують фільм з певним жанром та сюжетом. Наприклад часто використовуються такі слова, як «love», «die» , «game», «life», «home», «Christmas», «wedding», «happy». Значна частина цих слів викликає асоціації з різними жанрами і це може бути важливим для української кіноіндустрії [22].

Усі ці функції фільмонімів взаємопов'язані між собою. Зазвичай у назві фільму одна функція грає провідну роль, в той час як інші функції можуть виконувати вторинні завдання. Це свідчить про те, що фільмоніми мають багатофункціональний характер.

## **1.4 Особливості структурно-семантичної складової фільмонімів**

Функції фільмонімів мають прямий вплив на структуру та семантичні аспекти фільму. Як було вказано в попередньому підрозділі, для виконання естетичних, інформаційних і рекламних завдань, фільмоніми повинні бути лаконічними, легкими для запам'ятовування, короткими і в той же час, нести певний семантичний зміст для того, щоб їх можна було ідентифікувати серед тисячі інших кінофільмів. Аналізуючи семантичні особливості фільмонімів сучасних американських комедій, ми можемо виділити наступні типи назв: фільмоніми-резюме, фільмоніми-цитати, фільмоніми-символи, фільмоні-

ми-натяки, фільмоніми-оповіді, фільмоніми-індикатори і фільмоніми-локалізатори [39]. Давайте розглянемо приклади використання фільмонімів у сучасних американських кінострічках відповідно до їх семантичних особливостей.

Фільмоніми-резюме відрізняються інформативністю, повнотою форми та використанням оцінної лексики з негативною або позитивною конотацією. Зазвичай цей тип назв дозволяє глядачу зрозуміти основну тематику фільму [40]. Серед фільмів можна виділити приклади таких назв, як *«Doctor Strange in the Multiverse of Madness»*, де заголовок розкриває основні аспекти фільму, такі як ім'я головного героя, місце події і їхній характер. Фільмоніми цього типу також характеризуються абстрактністю назви і використанням оцінних слів, які можуть мати позитивне чи негативне забарвлення, як у *фільмах «Bandit» , «Emily the Criminal», «A Good Person»*  і т. д.

Фільмоніми, що містять цитату в назві, зазвичай відтворюють репліку одного з головних персонажів або містять алюзію, яка може бути посиланням на відомий вислів або фразу з іншого контексту. Ця цитата може бути включена в назву як дослівно, так і з певними граматичними чи лексичними змінами [16 ]. Наприклад, в назві *фільму «Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore»* є алюзія на персонажа Дамблдора, який відомий з книг і фільмів про Гаррі Поттера. Дамблдор є одним з ключових персонажів у цьому світі і визнаний за одного з найважливіших чарівників і магів. Таким чином, включення його імені в назву фільму вказує на те, що цей фільм розширює або розкриває нові таємниці та аспекти цього персонажа. В той час як фільмоніми *«Mother, May I?»*  та *«Are You There God? It's Me, Margaret»* є цитатами, взятими безпосередньо з самого фільму.

З іншого боку, фільмоніми-символи є яскравими та незвичайними, хоча вони можуть бути менш інформативними або недостатньо зрозумілими для передачі ідеї фільму. Проте завдяки своєму незвичному вигляду, який привертає увагу, цьому типу фільмонімів вдається виконувати рекламну та естетичну функцію [40]. Цей тип характеризується такими рисами, як лаконічність, нестандартні графічні форми і, в окремих випадках, використання стилістичних засобів для приховування певного сенсу. Серед фільмонімів цього типу можна відзначити такі приклади, як *«65», «Nope»*, «*The Sound of 007», «X», «M3GAN», «CODA».*

Фільмоніми-натяки створюють інтригу для глядачів, виконуючи при цьому рекламну функцію [39]. Ці фільмоніми мають цікаві форми, наприклад, у фільмі *«Your Place or Mine?»* назва має двозначний характер і може створювати інтригу та цікавість серед глядачів. Вона може посилатися на різні аспекти історії, такі як вибір місця для подій, конфлікт інтересів або навіть романтичні відносини. Зазвичай назва фільму вказує на його жанр або загальну тему. У цьому випадку, *«Your Place or Mine?»* може натякати на комедію або романтичну історію, де вибір місця грає важливу роль. Загалом, ця назва створює загадковість і привертає увагу, одночасно надаючи певний контекст для глядачів щодо можливих подій у фільмі.

Фільмонім-оповідь розкриває сюжетний розвиток фільму. У сучасних фільмонімах цього типу дедалі частіше використовують безсполучникові речення з двокрапкою, де перша частина, як правило, містить ім'я головного героя, а друга частина розкриває основну ідею фільму. Наприклад, *«The Last Kingdom: Seven Kings Must Die», «Big George Foreman: The Miraculous Story of the Once and Future Heavyweight Champion of the World», «Abercrombie & Fitch White Hot: The Rise & Fall of Abercrombie & Fitch», «Obi-Wan Kenobi: A Jedi's Return»* – у всіх цих прикладах фільмоніми-оповіді передають основний сюжетний зміст фільму.

Різниця між фільмонімом-резюме та фільмонімом-оповіддю полягає в описовому характері останнього. Фільмоніми-резюме стисло передають суть фільму, тоді як фільмоніми-оповіді детальніше розкривають сюжетну лінію та прогнозують розвиток основних подій у фільмі [46].

Фільмоніми-індикатори відзначаються своєю короткою формою і зазвичай вказують лише на конкретний елемент фільму, такий як ім'я головного героя або його професія. Ці фільмоніми не містять достатньо семантичної інформації, яка розкривала б ідею фільму в цілому [46]. Наприклад, такі комедії, як *«Elvis», «Kimi»* або *«Marlowe»*  вказують на ім'я головного героя, але не розкривають сюжетних деталей. У той час як фільмоніми, як *«The Swimmers»* або *«The Baker»* вказують на професію головних героїв.

Фільмоніми-локалізатори використовують топоніми та вказують на певні часові рамки дії фільму. Це допомагає аудиторії утворити судження та припущення щодо фільму [39]. У стрічках, де дія часто розгортається у місцях як наприклад Лас-Вегас, фільмоніми наводять глядачів на різні стереотипи, пов'язані з цими місцями, такі як казино, розкішне життя, бездумні пригоди та шлюби. Основною функцією цього типу фільмонімів є надання інформації, тоді як рекламна та естетична функція в таких назвах рідко виконується. Вони часто можуть бути досить стандартними та очевидними, не залишаючи багато місця для інтриги глядачів та не надаючи їм запам'ятовуваності. Наприклад, фільми *«The Man from Toronto»* або *«A Haunting in Venice»* є яскравими прикладами таких фільмонімів-локалізаторів.

Крім семантичного змісту фільмонімів, їх структура також має значний вплив на сприйняття глядачем і тісно пов'язана з їхніми функціональними аспектами. Наприклад, коротші назви фільмів зазвичай краще виконують свою естетичну функцію, і тому їх легше запам'ятовувати [46]. Проте вони можуть бути менш інформативними для глядача. З іншого боку, більш об'ємні заголовки міститимуть більше інформації про фільм, але можуть бути менш привабливими для аудиторії.

Аналізуючи фільмоніми, ми можемо відмітити їхню структурну різноманітність, яка включає наступні особливості:

* Однокомпонентні (фільмоніми-словоформи): ці фільмоніми, як правило, складаються з одного слова, такого як власна назва або топонім.
* Двокомпонентні (фільмоніми-словосполучення): цей тип фільмонімів характеризується словосполученнями, які містять субстантивні або атрибутивні компоненти та часто включають оцінну характеристику.
* Багатокомпонентні (фільмоніми-речення): ці фільмоніми базуються на реченнях і можуть мати різну структуру, будучи простими або складними, повними або неповними. Цей тип фільмонімів часто включає спонукальні речення або риторичні питання [40].

Отже, функціональні взаємовідносини та семантично-структурні особливості фільмонімів відображають взаємозв'язок між їх назвою та сюжетом, використанням стилістичних прийомів та фігур у назві, а також створенням очікувань, які можуть бути виправданими, обманутими чи підсиленими. Таким чином, можна припускати, що переклад фільмонімів на українську мову та вибір перекладацьких трансформацій в значній мірі залежать від їх структурно-семантичних та семантично-функціональних особливостей.

## **1.5 Переклад назв англійських кінострічок з боку прагматичного та культурного аспектів**

Фільм, як витвір мистецтва, служить своєрідним амбасадором культури, ще й, звісно, самого мистецтва. В цьому контексті фільмоніми виступають не просто як назви, але як ключові посередники між кінострічкою та глядачем. Судження, сприйняття та очікування кожного глядача визначаються прагматичним впливом фільмоніма і ця роль виявляється вирішальною під час вибору фільму для перегляду.

Взаємодія трьох факторів, серед яких інформаційний фактор займає провідну роль, формує прагматичний ефект для кожного глядача. Це означає, що один і той же заголовок може викликати різні враження в залежності від особистого досвіду та світогляду кожного індивіда. Такий підхід підкреслює багатогранність та індивідуальність сприйняття культурних творів, роблячи кожен перегляд унікальним і особливим для глядача.

За допомогою фільмонімів глядачі не лише обирають, що переглядати, але і сприймають культурний контекст та атмосферу, які уособлює кожен фільм. Таким чином, фільмоніми, як посередники культурних вражень, сприяють розширенню різноманітності і поглибленню сприйняття глядачами мистецької спадщини, роблячи цей процес більш інтимним та особистим.

Наступним аспектом прагматичного впливу є структурно-семантичні характеристики фільмоніму. З метою досягнення однакового ефекту на різноманітну аудиторію та привертання максимальної кількості глядачів творці фільмів приділяють велику увагу лексичній та структурній складовій фільмонімів, які були розглянуті раніше у попередньому підрозділі.

Третім і, можливо, найбільш важливим фактором є сам глядач. У теорії Ю. Лотмана виділяються наступні види прагматичного впливу назви фільму на глядача:

* Підсилена очікуваність, що виникає при наявності стилістично наповнених фільмонімів або їхньої багатозначності. Такі назви створюють інтригу та стимулюють бажання глядача переглянути фільм.
* Виправдана очікуваність ґрунтується на наявності фільмонімів, які прямо вказують на сюжет та ідею кінострічки. Перед переглядом такі заголовки формують у глядача певні передбачення та асоціації, готуючи його до того, що можна очікувати в фільмі.
* Обманута очікуваність, де фільмоніми спричиняють у глядача певні припущення та стереотипні уявлення про кінострічку, проте не відображають дійсності щодо подій у фільмі, що породжує протиріччя між назвою та сюжетом [31].

Важливо враховувати, що «обмануте очікування», як визначає дослідник, не тільки викликає розчарування, але і додає несподіванки та інтриги в процес сприйняття фільму. Цей ефект може стати важливим фактором для глядача, спонукуючи його докладніше розглядати сюжет та персонажів у пошуках прихованих змістовних шарів [31].

У перекладі фільмонімів на інші мови виникає завдання збереження цього прагматичного ефекту. Перекладач повинен не лише передати словесний зміст назви, але й утримати той самий рівень та міру несподіванки чи інтриги, які існують в оригіналі. Це вимагає глибокого розуміння культурних та стилістичних відмінностей між мовами, а також уміння знаходити ті самі елементи, які створюють враження «обманутого очікування» в оригіналі і переносити їх у переклад.

Також важливим аспектом є урахування індивідуальних особливостей аудиторії кожної мови. Оскільки реакція на «обмануте очікування» може бути сильно залежною від культурного контексту та життєвого досвіду, перекладач повинен враховувати ці фактори для забезпечення максимально точного передавання прагматичного ефекту в перекладі фільмонімів. Збереження цього вимагає врахування наступних якостей [60]:

1. Стислість. Оригінальні назви фільмів часто є короткими, для того щоб бути легко поміченими глядачами. Дослідження показують, що назви американських фільмів часто складаються з двох компонентів. Незважаючи на їхню лаконічність, цим назвам вдається передати основну ідею фільму, дозволяючи глядачам легко її сприймати. Оскільки назви фільмів розраховані на широку аудиторію, мовний переклад повинен використовувати загальновживану лексику, а структура фільмоніму повинна бути подібною до оригінальної. Стислість у назвах дозволяє створити ефективний запам'ятовувальний образ, що є важливим аспектом у маркетингу та рекламі. Глядачі, бачачи компактний заголовок, можуть швидше вирішити, чи їх цікавить фільм, і зробити вибір на користь перегляду. Також можна додати, що стислість назв є ключовим елементом для привертання уваги в епоху швидкого споживання інформації, коли люди швидко проскролюють великі обсяги контенту. Такий підхід відображає потреби сучасної аудиторії, яка цінує економію часу та чіткість в сприйнятті інформації.
2. Культурна цінність. Культура - це велике та складне поняття. Переклад заголовків фільмів стикається з викликом процесу інтеграції елементів, які не є традиційними для української культури. Оригінальні назви можуть містити культурно-специфічні елементи, алюзії та посилання, незнайомі українському глядачеві. Зважаючи на різницю у світогляді та культурних традиціях, завдання перекладача – стилістично обробити фільмоніми, враховуючи українське сьогодення та реалії. Наприклад, американські комедії часто містять гумор, який при буквальному перекладі може втратити актуальність для українського глядача. У таких випадках перекладач зберігає прагматичний ефект і нівелює лексичні та структурні відмінності фільмоніму. Важливо враховувати, що те, що може бути зрозумілим та звичним для американської аудиторії, може бути абсолютно новим або незрозумілим для українців. Також важливо враховувати етнічні, історичні та соціокультурні відмінності між країнами, які можуть впливати на сприйняття певних тем або образів. Перекладач повинен уникати втрати сутності та контексту, забезпечуючи адекватне передавання сенсу та настрою фільму в новій культурній обстановці [60].
3. Художність. Фільм можна сміло назвати мистецтвом, і для того, щоб вдало задовольнити смаки глядачів, назви фільмів можуть видозмінювати свій художній вигляд завдяки раціональному використанню тропу [44]. Присутність художніх елементів у назвах може вплинути на оцінку фільму глядачами. Використання естетичної форми для відтворення образу вихідного тексту, вираження емоційно-художньої краси мови дозволяє передати глядачам велич та естетичність кінострічок. Використання художніх елементів у назвах може відображати особливий стиль режисера або основну ідею фільму, надаючи йому унікальність та визначеність. Також важливо враховувати, що художність у назвах може викликати емоційний відгук у глядачів і підкреслювати ключові теми або настрій фільму. Це може бути важливим аспектом для створення сприйнятливості глядача до контенту та визначення його очікувань від фільму.
4. Комерційний аспект. Назва фільму повинна створювати ілюзію та естетичні емоції для глядачів, спонукаючи їх до захоплення і бажання повторно відвідувати кінотеатр. Кіно є товаром, і, отже, має комерційний характер. Фільмонім виступає як представник комерційного продукту, тому збереження цієї концепції під час перекладу важливе для збереження його впізнаваності в іншій мові. Також важливо враховувати, що назва фільму може впливати на його позицію на ринку та комерційний успіх. Яскрава, запам'ятовувана назва може сприяти популярності фільму, його рекламі та, в кінцевому рахунку, фінансовому успіху. Таким чином, при перекладі важливо зберігати та передавати комерційний потенціал та привабливість оригінальної назви.

Перекладачі стараються передати ті самі емоції, які відчуває носій мови оригінальної назви фільму, коли він несподівано натрапляє на нього. Основним завданням для перекладача є не лише вільне володіння двома мовами, але й здатність ефективно транскодувати та адаптувати культурні контексти відповідно до особливостей українського суспільства. Крім того, важливо дотримуватися принципу, згідно з яким переклад фільмонімів повинен враховувати кінцеву мету назви фільму.

Таким чином, перекладачу слід спочатку перекласти весь контекст фільму та лише після цього звертатися до перекладу фільмоніму. Дотримання цих принципів у процесі перекладу може привернути увагу цільової аудиторії та досягти необхідного прагматичного ефекту.

## **1.6 Стратегії перекладу фільмонімів**

Переклад фільмів набув великого значення не лише як засіб розваги та збагачення життя глядачів, але і як інструмент для розширення їхніх знань та сприяння подоланню розриву між культурами та підвищенню толерантності. Вивчення фільму починається з фільмоніму, і його унікальні характеристики створюють виклики для перекладача, що підкреслює важливість правильного, адекватного та точного перекладу цього явища. Правильний переклад фільмонімів може сприяти глобальній взаємодії та співпраці між різними культурами, сприяючи взаємному розумінню та збагаченню культурного досвіду.

Навіть у той час, коли перекладознавство активно розвивалося протягом ХХ століття, теоретики перекладу взагалі не виявляли великого інтересу до визначення стратегій перекладу заголовків. Проте серед тих, хто вніс значний внесок у розробку більш систематичних підходів до перекладу, слід згадати німецьку вчену К. Норд [65]. У своїх дослідженнях вона акцентувала увагу на специфічних методах перекладу, зосереджуючись особливо на перекладі культурно-специфічних елементів у заголовках. Проте її досить складна класифікація не була належним чином розроблена і в результаті не використовувалася у практичних рекомендаціях з перекладу заголовків.

Натомість, П. Ньюмарк пропонує більш простий підхід до перекладу заголовків, визначаючи два їх типи [64]:

1. **Описові заголовки**: ці заголовки стосуються опису теми тексту.
2. **Алюзивні заголовки**: ці заголовки мають референційний або образний (абстрактний) зв'язок з темою.

Вчений наголошує на значущості жанру у перекладі заголовків та пропонує конкретні підходи до перекладу різних типів заголовків. Наприклад, для серйозної творчої літератури він вважає, що описову назву слід зберігати «буквально», тоді як алюзивну можна зберігати або за необхідності або уявно. У випадку нелітературних текстів він рекомендує замінювати алюзивні назви описовими, особливо якщо алюзивна назва є ідіоматичною або пов’язаною з певною культурою. Рекомендації П. Ньюмарка спрямовані на уникнення культурних непорозумінь, пов'язаних з буквальним перекладом, визнаючи, що творчість є ключовим інструментом для успішного відтворення сенсу оригінальної назви.

Поза К. Норд і П. Ньюмарком, інші теоретики перекладу проявили менший інтерес до перекладу заголовків і не представили систематичних підходів до цього питання. Як результат, дослідження методів перекладу назв, зокрема фільмонімів, були недостатніми. Однак з розвитком кіноіндустрії виник значний інтерес до перекладу фільмонімів у кількох азіатських дослідників, таких як З. Мей [60], Ю. Чанг [50], Л. Їн [71], Л. Келан і Вей [56], інші. Цей феномен пояснюється значними мовними і культурними відмінностями між індоєвропейськими мовами та іншими мовами. Ці відмінності становлять необхідний виклик для перекладачів, які стикаються з завданням представити успішний продукт для цільової аудиторії. Келан і Вей в питанні перекладу фільмонімів вказують на стратегії, такі як одомашнення (доместикація) та очуження (форенізація) [56]. Цей вибір стратегій перекладу обґрунтовується кількома факторами, такими як складність знаходження однакових за значенням відповідників, прагматичним потенціалом, а також невідомість глядачів щодо іншомовних реалій, що може призводити до втрати функціональних аспектів фільмоніму.

Щодо стратегії форенізації в перекладі фільмонімів, її необхідність виправдовується бажанням розширити лінгвокультурну компетентність аудиторії, сприяти розвитку знань глядачів, руйнувати культурні бар'єри та сприяти вияву толерантності до різних звичаїв та традицій.

Європейські дослідники, які вивчають проблему перекладу назв фільмів, акцентують увагу на інших аспектах цієї теми. Наприклад, у своїх дослідженнях перекладу назв фільмів М. Запатер і Р. Марті зазначають, що найбільш поширеними методами перекладу фільмонімів на іспанську та каталонську є вільний переклад. Вони обгрунтовують свій вибір чотирма факторами: мовні труднощі, комерційні інтереси, соціально-культурні відмінності та наміри перекладача [59].

К. Бальжімінова виділяє три основні стратегії для перекладу фільмонімів англомовного походження: прямий переклад, трансформаційний переклад та повну заміну [15]. Дослівний, що також називають прямим перекладом, використовується у випадках, коли форма фільмоніму є простою, не містить культурно-забарвлених виразів і відтворює оригінальний зміст фільму [40].

Трансформаційний переклад використовується, коли відсутні як мовний, так і культурний аспекти у мові перекладу. Сюди входить переклад фільмонімів, форма яких стає неповною або незрозумілою через семантичні, граматичні, лексичні та стилістичні відмінності між вихідною та цільовою мовами. Наприклад, ці труднощі можуть виникнути через семантичні розбіжності у використанні певної мовної одиниці або при розходженні мовних норм у фільмонімі оригіналу та його перекладі [71].

Остання, третя стратегія повної заміни реалізується у фільмонімах, які містять культурно-специфічні елементи, що є невідомими для аудиторії цільової мови. Сюди входять метафори, прислів’я, ідіоми, сленгові вирази, гра слів, інтертекстуальні відсилки і так далі. Прямий переклад цих заголовків неможливий через екстралінгвістичну функцію певного структурного елемента [71]. Тому слово або словосполучення замінюється тим, що забезпечить такий же прагматичний ефект на глядача і виконає ті ж самі функції, що й заголовок в оригінальній мові.

При використанні цієї стратегії для перекладу фільмонімів перекладач повинен мати високу інтуїцію, багатий словниковий запас, добре розвинене естетичне бачення, творчий підхід та розвинену фантазію. Крім того, переклад фільмоніму повинен відповідати здоровому глузду.

Усі описані вище стратегії для перекладу фільмонімів вимагають використання певних перекладацьких трансформацій для досягнення адекватного перекладу. О. Селіванова визначає ці перекладацькі трансформації як міжмовні перетворення, що змінюють граматичну, лексичну та семантичну структуру елементів вихідної мови [43]. Існує значна різноманітність підходів до класифікації цих міжмовних перетворень.

Так, український вчений С. Максимов визначає різновиди трансформацій залежно від їхнього впливу на мовну одиницю: лексичні, граматичні і лексико-граматичні. Він групує ці трансформації за такими критеріями [34]:

* Лексичні трансформації включають транскрибування, транслітерацію, та калькування.
* Лексико-семантичні трансформації, що змінюють значення мовних одиниць, включають генералізацію, модуляцію, конкретизацію та диференціацію.
* Граматичні трансформації включають додавання, опущення, транспозицію та переміщення.
* Лексико-граматичні трансформації охоплюють перестановку, компенсацію та антонімічний переклад.

Враховуючи класифікацію М. Шрайбера [71] , можна виділити прийоми перекладу фільмонімів на рівні відтворення тексту та текстового оточення. Наведена нижче схема демонструє лексичні, граматичні та семантичні прийоми перекладу на рівні тексту, а також прийоми компенсації та адаптації, які використовуються для відтворення фільмонімів на рівні текстового оточення.

*Рисунок 2. Класифікація перекладацьких трансформацій за М. Шрайбером*

Важливо відзначити, що значна частина фільмонімів включає власні імена (як у фільмонімах-локалізаторах та фільмонімах-ідентифікаторах), абревіатури та культурні реалії, що ускладнює їх переклад на лексичному рівні [20]. Зазвичай для перекладу фільмонімів із такими лексичними одиницями перекладачі користуються словниковим еквівалентом (наприклад, для перекладу назв країн чи міст). Однак досить часто цей підхід виявляється недостатнім для точного відтворення основної ідеї, яку хотів виразити творець фільму у заголовку.

Головне завдання перекладача полягає в уважному вивченні кінотексту або перегляді самої кінострічки, щоб знайти вірне перекладацьке рішення для слова чи словосполучення, враховуючи контекст фільмоніму [20]. Ці терміни найчастіше передаються за допомогою прямого перекладу, використовуючи лексичні трансформації, такі як транслітерація та транскрибування.

Транслітерація - це процес перетворення назв фільмів з одного алфавіту чи системи письма на інший. Оскільки назви фільмів часто містять імена, терміни або вирази, які унікальні для конкретної культури чи мови, транслітерація допомагає зберігати фонетичну або семантичну еквівалентність у перекладі. У контексті фільмів, особливо при перекладі з іноземних мов, транслітерація може використовуватися для того, щоб зробити назви фільмів зрозумілими та вимовними для аудиторії, яка говорить іншою мовою або використовує інший алфавіт. Це особливо важливо, оскільки назви фільмів часто є ключовим елементом їх маркетингу та ідентифікації.

Наприклад, якщо англійський фільм має назву кирилицею або ієрогліфами, транслітерація допоможе перетворити ці символи на букви латинського алфавіту так, щоб глядачі, які користуються іншою мовою, могли легше розуміти та вибирати фільми для перегляду. Розглянемо декілька прикладів: *«Crater» – «Кратер», «Tetris» – «Тетріс».*

Транскрибування - це процес відтворення фонетичної форми фільмоніму з використанням літер або символів іншої мови або алфавіту. Це не те саме, що і транслітерація, яка перетворює символи одного письма на символи іншого письма. Транскрибування зазвичай залишається в межах алфавіту або системи письма мови, до якої відбувається переклад. Наприклад: *«Poker Face» – «Покерфейс», «Spiderhead» – «Спайдергед»*

В перекладі фільмонімів калькування, що означає буквальний переклад, де відтворюється комбінаторний склад слова, а не його написання чи вимова, є досить рідкісним. При використанні калькування в словнику цільової мови обирається перший за значенням еквівалент до слова чи словосполучення, за умови, що отриманий відповідник до фільмоніму не порушує мовних норм української мови. Калькування застосовується для дослівного перекладу акронімів, абревіатур, ідіом, метафоричних виразів і т. д. [20] .

Прикладом цього може служити фільм  *«Nope»*, який в українській версії отримав назву *«Ноу».*

Оскільки англійська та українська мови відрізняються за граматичними нормами, значна частина трансформацій при перекладі англомовних фільмонімів стосується граматичного рівня. Граматична заміна включає в себе внесення змін у граматичні структури або формулювання назви фільму для відповідності граматичним вимогам або структурі мови перекладу. Це може бути важливим для збереження природного течії мови та зрозумілості для цільового аудиторії. Приклад граматичної заміни може включати зміну порядку слів, форму граматичних конструкцій, адаптацію часових форм чи інших граматичних особливостей мови призначення. Це може бути особливо важливим у випадках, коли граматика та синтаксис мов перекладу відрізняються від оригінальної [47].

Наприклад, у фільмонімі *«Escaping Paradise»* – *«Втеча з раю»*, спостерігається граматична заміна. Оригінальний фільмонім *«Escaping Paradise»* складається з інфінітивної конструкції *«Escaping»,* яка може розглядатися як герундій або скорочена форма фрази «to escape». Український переклад *«Втеча з раю»* використовує інфінітив «Втеча», що є граматично відповідним оригіналу, але включає розгорнуту форму герундію або дієприкметника.

Таким чином, граматична заміна полягає у тому, що англійський фільмонім використовує інфінітив «Escaping», тоді як український переклад використовує інфінітив «Втеча», але з герундійною (дієприкметниковою) конструкцією «з раю». Ця граматична адаптація здійснюється для того, щоб український переклад звучав природно та враховував граматичні особливості мови призначення.

Граматична перестановка при перекладі фільмонімів може застосовуватися в різних ситуаціях для того, щоб адаптувати фразу до граматичних та структурних особливостей мови призначення, зробити її зрозумілішою або передати відтінки значень. У таких випадках використовується зміна розташування слів чи словосполучень у перекладі. [41]. Наприклад, в українських фільмонімах використовується певний порядок слів, де обставини місця та часу розташовуються на початку речення. У англійських фільмонімах зазвичай застосовується інший порядок, де починають з головних членів речення: підмета або присудка, а обставина буде в кінці. При перекладі фільмонімів, таких як *«The Tinder Swindler» – «Аферист з Тіндер» чи «Love Again» – «Знову любов»*, спостерігається застосування техніки перестановки, щоб забезпечити відповідність українському порядку слів.

Семантичні прийоми застосовуються коли є різниця у семантичних значеннях слів, які можуть бути ширшими або вужчими, порівняно з мовою оригіналу та мовою перекладу. У таких випадках, щоб уникнути надлишковості, тавтологічності або, навпаки, додати необхідний елемент для повного розуміння фільмоніму, застосовуються ці види трансформацій [41].

Перекладачі використовують такі техніки, як контекстуальна заміна, антонімічний переклад, описовий переклад, конкретизація, генералізація, додавання та опущення, саме для зміни семантичного оточення слова чи словосполучення. Цей семантичний прийом перекладу, так само як і граматичні прийоми, застосовується перекладачами як частина трансформаційної стратегії перекладу фільмонімів.

Контекстуальна заміна — це техніка перекладу, при якій оригінальний фільмонім замінюється або адаптується за урахуванням конкретного контексту, культурних аспектів, чи недостатньої еквівалентності між мовами. У контекстуальній заміні перекладач використовує аналогічні або еквівалентні вирази, які мають схожий сенс чи контекстуальне значення в мові перекладу.

Наприклад: фільм *«Confidential Informant»* буквально означає *«Конфіденційний інформатор»*  або *«Секретний співробітник»*, і це термін, що використовується у правоохоронних органах для позначення особи, яка надає конфіденційну інформацію про злочини чи злочинців.

Переклад *«Заручник часу»* є контекстуальною заміною, оскільки він вносить новий елемент у сенс оригіналу, можливо, асоціюючи інформатора з певним часовим аспектом, наприклад, тимчасовою залежністю від інформатора або терміновістю його інформації. Ця заміна може бути виправдана намаганням передати не тільки лексичне значення, а й створити ефект асоціації з часом чи тимчасовими обставинами в рамках перекладу, що може бути важливим у розумінні контексту фільму для української аудиторії.

Цей підхід дозволяє забезпечити адекватне розуміння та враження від перекладеного фільмоніму, враховуючи мовно-культурні реалії та особливості цільової аудиторії. Контекстуальна заміна важлива для збереження ідіоматичності та вираження сенсів фільмонімів в новому мовному середовищі [20].

Антонімічний переклад при перекладі фільмонімів полягає в використанні антонімів, тобто слів, що мають протилежне значення, для передачі сенсу оригіналу. Це може бути використано для створення гумористичного чи несподіваного ефекту, а також для вираження протилежності між оригіналом і перекладом [20].

Наприклад, фільмонім *«Joy Ride»* перекладено як *«Check-in у халепу»* через використання протилежних за змістом слів. У фільмі *«Joy Ride»* передається ідея радісної поїздки, тоді як *«Check-in у халепу»* вказує на негативний аспект або непередбачувані труднощі.

Описовий переклад використовується для пояснення або роз'яснення значення назви фільму, зазвичай через додавання додаткової інформації або опису. У випадку фільмонімів, які мають специфічне культурне чи ідіоматичне значення, описовий переклад може бути використаний для того, щоб передати це значення аудиторії, яка може не бути знайомою з оригінальним виразом чи концепцією [47]. У таких випадках лексична одиниця перекладається через надання її значення, що сприяє розумінню слова чи словосполучення для глядача. Такий переклад робить фільмонім більш інформативним і семантично насиченим. Проте описовий переклад значно змінює структуру фільмоніма, що може впливати на його рекламну та естетичну функції. Зокрема, перекладений заголовок фільму може стати довгим і не лаконічним, що робить його важким для запам'ятовування. «*The Redeem Team» - «Redeem Team: Тріумф баскетбольної збірної США»* - має додаткову інформацію та пояснення до оригінальної назви фільму *«The Redeem Team».* Оригінальний фільмонім *«The Redeem Team»* може мати специфічне значення, пов'язане з історією або подіями, які можуть бути невідомими або менш відомими аудиторії, яка переглядає фільм у новому культурному контексті. Таким чином, додавання *«Тріумф баскетбольної збірної США»* відображає основну ідею фільму та робить його більш зрозумілим для глядачів, які можуть не бути ознайомлені з оригінальним фільмонімом.

Одним з популярних методів перекладу фільмонімів є конкретизація. Ця техніка полягає в виборі більш точного, конкретного, спеціалізованого відповідника у мові перекладу [47]. Застосовується вона у випадках, коли в оригінальному фільмонімі використовуються загальні за значенням слова (наприклад, «get», «look», «come» і т.д.), які потребують уточнення при перекладі. У такому випадку широкозначна лексична одиниця замінюється більш вузькою, як, наприклад, у фільмонімі *«The Swimmers» - «Плавчині»* , де вказано конкретну стать, а саме жінок.

Генералізація, навпаки, використовується тоді, коли лексична одиниця з більш конкретним значенням замінюється одиницею з загальним значенням. В перекладі англомовних фільмів на українську цей метод пояснюється відмінностями у концептуальному відображенні світу та різницею в лексичних системах мов. Однак використання генералізації при перекладі фільмонімів є критичним через можливу втрату певної інформації [19]. Прикладом застосування цього методу може слугувати фільмонім «*Hitman» - «Убивця».* Термін *«Убивця»* є загальним та включає в себе різні аспекти та контексти, пов'язані із смертоносною діяльністю. У той час як *«Hitmen»*  вказує на кіллера, тобто це вбивство на замовлення. «Убивця» охоплює більш широкий спектр персоналій та обставин.

Додавання може бути використане для повноти та передачі сенсу оригінальної назви. Воно може включати пояснення культурних аспектів, збереження стилістичних або гумористичних елементів, або введення слів для передачі важливих сенсових аспектів. Фільмоніми, які перекладаються за допомогою додавання, зазвичай стають більш інформативними *«Where the Scary Things Are»* - "Там де приховуються моторошні речі" - це приклад додавання в перекладі фільмоніму. У цьому випадку перекладач використовує додаткові слова («приховуються моторошні») для передачі сенсу та атмосфери оригіналу. Таке додавання допомагає зберегти емоційний відтінок та загальну концепцію фільму при перекладі.

Начало формы

При опущенні деякі елементи або деталі оригінальної назви фільму виключаються або опускаються в українському перекладі. Це може включати в себе відкидання деяких слів, аспектів або контексту, які можуть бути менш важливими або важко вираженими в іншій мові. Опущення може бути використано для того, щоб забезпечити кращу адаптацію назви до культурного середовища аудиторії чи для зручності вимови та розуміння заголовку фільму [19]. У назві фільму *«Big George Foreman: The Miraculous Story of the Once and Future Heavyweight Champion of the World»* відбулося опущення, оскільки частину тексту *«The Miraculous Story of the Once and Future Heavyweight Champion of the World»* не було включено в український переклад. В іншому вигляді це може бути пов'язано з бажанням зробити назву більш лаконічною, зручною для української аудиторії та врахованням особливостей культурного контексту.

Давайте розглянемо прийоми, що використовуються для відтворення контекстуального оточення фільмонімів, які входять до стратегії повної заміни. Основною відмінністю від інших прийомів перекладацьких трансформацій є те, що прийоми адаптації та компенсації можуть використовувати техніки, які характерні для лексичних, граматичних та семантичних прийомів на рівні відтворення тексту. Використання цих прийомів обумовлене різною стилістичною природою слів чи виразів українською та англійською мовами, а також соціокультурними відмінностями: різницею у світогляді, звичаях, побуті, гуморі і т.д. [47]. Переклад фільмонімів такого роду вимагає високої майстерності перекладача, а відтворення на основі стратегії повної заміни форми фільмонімів може розглядатися як відхід від оригінальної концепції, що часто порушує задум творця фільму [11].

Наталія Грінченко, що проводила дослідження стратегій адекватного перекладу англомовних назв кінофільмів, вказує, що ці види перекладу є складними через ідіоматичні назви, до яких важко підібрати відповідник. Перекладачі часто обирають неправильний варіант інтерпретації, що призводить до втрати оригінального змісту [11].

Переклад фільмонімів через адаптацію виникає з неможливості безпосереднього перекладу деяких фільмонімів через наявність в них конкретних культурних відтінків, які можуть бути незрозумілими для представників інших культур. Фразеологічні вирази, порівняння, алюзії, метафоричні звороти важко замінити прямим перекладом, тому це потребує вправності і обізнаності від перекладача [20]. Розглянемо фільм *«Significant Other» – «Друга половинка».* Адаптація тут полягає в тому, що термін *«Significant Other»* перекладено як  *«Друга половинка».* У вихідному варіанті використовується англійська ідіома для позначення важливої людини в житті, яка може бути чоловіком, дружиною або партнером. Переклад *«Друга половинка»* є спрощеним і адаптованим варіантом, який зберігає основне значення та виражає ту ж ідею, але вже в контексті, зрозумілому для українського читача чи глядача.Начало формы

Часто прийом адаптації отримує широку критику від глядачів і кінокритиків, оскільки такий переклад вимагає високого рівня творчості від перекладача і завжди повинен вживатися у відповідності з контекстом. Неправильне розуміння фільмоніма може зробити переклад неадекватним, що впливає на успіх фільму та його сприйняття глядачами.

При перекладі фільмонімів для збереження стилістичних та експресивних особливостей лексичних одиниць застосовується компенсація.   
Метод компенсації застосовується при перекладі фільмонімів в тих випадках, коли точний або дослівний переклад неможливий або не найкращий варіант. Компенсація може включати в себе введення еквіваленту, який може бути більш адаптованим чи зрозумілим для цільової аудиторії, використання аналогії або вибір іншого виразу, що передає аналогічний зміст. Цей метод може бути використаний для збереження ідіоматичності та смислової навантаженості фільмоніму в процесі перекладу. Таким чином, компенсація включає заміну слів або словосполучень вихідної мови, значення яких не прямує зі значень вихідної одиниці, використовуючи різноманітні метафоричні та метонімічні заміни [26]. Карабан також вказує, що «метод компенсації також демонструє, що адекватний переклад досягається відмовою від копіювання мовних засобів оригіналу» [20].

Прикладом використання цього прийому може служити фільмонім *«Falling for Christmas»* – *«Незабутнє Різдво»*. Фраза *«Falling for Christmas»* має ідіоматичне значення і може вказувати на захоплення Різдвом. Дослівний переклад буде незрозумілим. Український варіант *«Незабутнє Різдво»* є прикладом компенсації, оскільки він використовує слова, що передають аналогічний емоційний відтінок і враження, що можуть виникнути від цього свята. Компенсація допомагає зберегти сенс та емоційне забарвлення фільмоніму при його перекладі.

Отже, щоб правильно вибрати той чи інший перекладацький прийом – потрібно спочатку проаналізувати зміст самого фільму, підібрати свої альтернативні назви. Звернути увагу на структурні особливості, інформативність, виразність. Намагатись при перекладі не втратити оригінальність та дотримуватись відвовідників, які підходять саме для української мови.

## **Висновки до Розділу І**

УПершому розділі нашого магістерського дослідження було проаналізовано становлення американського кінематографу та його вплив на українську культуру та фільми. Ми розглянули поняття кінотексту. Назва фільму виконує ключову роль у приверненні уваги глядача та у створенні реклами фільму.

Структурно фільмоніми поділяються на однокомпонентні, двокомпонентні та багатокомпонентні. Однокомпонентні представлені переважно власними або загальними назвами, двокомпонентні – словосполученнями іменника та прикметника, а багатокомпонентні можуть містити односкладні, безособові або неповні речення.

Прагматичний ефект фільмоніму залежить від культурно-історичної обізнаності, досвіду, соціальних навичок та світосприйняття кіноглядача. У контексті перекладу фільмонімів з англійської на українську мову, збереження прагматичного впливу визначається стислістю, культурною відповідністю та художністю перекладу.

Під час перекладу застосовуються стратегії одомашнення та очуження, де важливим завданням є збереження прагматичного ефекту фільмоніму. Одомашнення (або локалізація) при перекладі спрямоване на адаптацію тексту чи елементів тексту до культурних, соціальних, історичних та лінгвістичних особливостей цільової аудиторії. Одомашнення має на меті зробити переклад фільмів більш зрозумілим, прийнятним та близьким до читача чи глядача в контексті його культурного середовища.

Аналіз перекладу фільмонімів вказує на застосування різних стратегій, таких як прямий переклад, трансформаційний переклад та повна заміна форми фільмоніму. Ці стратегії взаємодіють із лексичними, граматичними та семантичними прийомами та трансформаціями, а також використанням адаптації та компенсації для відтворення текстового оточення та забезпечення зрозумілості для українського глядача.

Начало формы

# **РОЗДІЛ 2 СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ ФІЛЬМОНІМІВ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ КІНОСТРІЧОК НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ**

Як ми уже згадували в попередньому розділі, за структурними особливостями фільмоніми поділяються на однокомпонентні, двокомпонентні та багатокомпонентні. Згідно з результатами нашого дослідження (Додаток Г) найчисельнішою групою виявились двокомпонентні фільмоніми. Вони склали 39% проаналізованих назв фільмів. Двокомпонентні заголовки можуть бути більш запам'ятовувані і легше виражати суть фільму, особливо якщо вони вдало поєднують оригінальну назву та її переклад чи адаптацію. Вони є водночас і досить інформативними, і в той же час не занадто довгими. Зазвичай це короткі словосполучення, виражені іменником та прикметником. Наприклад: «*The Infernal Machine», «Paradise City, «White Noise».*

Однокомпонентні фільмоніми лаконічно та стисло доносять інформацію до глядача, що виявляється досить актуальним у наш час. Тому вони займають 32,33% англомовних фільмонімів. Це переважно власні назви або прикметники та прислівники: «*Marlowe», «Blowback», «Pearl», «Brazen»,* Inside. Іноді все що потрібно – це підібрати влучну і оригінальну назву, яка не потребуватиме дуже широкого пояснення. Тому однокомпонентні фільмоніми також користуються популярністю серед аудиторії.

Найменш чисельними виявились багатокомпонентні фільмоніми. Їх складова становить 28,67%. Серед них можемо відмітити односкладні речення *(«Don't Look Deeper», «Look Both Ways»),* двоскладні *(«I Used to Be Famous», «I Believe in Santa», «I Wanna Dance with Somebody»)* , а також номінативні конструкції *(«Love at First Sight» , «Indiana Jones and the Dial of Destiny»).*

Багатокомпонентні назви можуть бути більш складними для адаптації та перекладу на різні мови або для різних культур. Простіші назви легше пристосовуються для різних ринків та аудиторій. Також у цифровий час інтернет та мережа грають велику роль у рекламі та поширенні фільмів. Простіші назви можуть більше підходити для онлайн-пошуку та соціальних мереж.

Розглянемо та проаналізуємо детальніше кожну з груп за класифікацією перекладацьких прийомів на рівні відтворення тексту та текстового контексту, яку запропонував М. Шрайбер [66].

## **2.1 Специфіка перекладу однокомпонентних назв сучасних американських фільмів на українську мову**

Прості та короткі назви фільмів, що складаються з одного слова або компоненту, зазвичай користуються популярністю завдяки їхній легкості запам'ятовування, зручності у використанні та естетичній привабливості. Такі назви можуть бути ефективними в маркетингових стратегіях та створювати сильне враження на глядачів. Тенденції у виборі назв для фільмів можуть змінюватися відповідно до смаків, культурних впливів та стратегій реклами. Однокомпонентні назви складають 32.3% від усієї кількості проаналізованих фільмонімів .

Аналіз результатів свідчить про те, що перекладачі надають перевагу відтворенню однокомпонентних фільмонімів шляхом повного відповідника з метою збереження сенсу, атмосфери та впізнаваності. Це може враховувати брендінгові аспекти, збереження унікальності та творчий підхід перекладачів, особливо коли назва стала відомою та асоціюється з фільмом.

Прикладами такого перекладу є: *«The Menu»* – *«Меню» (2022);* *«Smile»* – *«Усміхайся» (2022);* *«Men»* – *«Чоловіки» (2022);* *«Moonfall»* – *«Падіння місяця» (2022);* *«The Channel»* – *«Канал» (2023) .*

Якщо розглянути однокомпонентні фільмоніми (див. Додаток А) більш детально, то можна виділити кілька груп:

* назви, що вказують на головних персонажів *(«The Fabelmans» –«Фабельмани» (2022), «Blonde» – «Білявка» (2022));*
* географічні назви *(«Babylon» – «Вавилон» (2022), «The Island» –«Острів» (2022));*
* транспорт *(«Ambulance» –«Швидка» (2022), «The Machine» –«Машина» (2023));*
* назви, що вказують на професії *(«The Baker» – «Пекар» (2022), «The Contractor» – «Найманець» (2022));*
* назви тварин *(«The Whale» –«Кит» (2022), «The Swan» –«Лебідь» (2023));*
* історичні терміни *(«Samaritan» – «Самаритянин» (2022), «Emancipation» – «Емансипація» (2022));*
* інші категорії, що не включаються до вищезазначених *(«The Invitation» – «Запрошення» (2022), «The Mother» – «Мати» (2023), «Persuasion» –«Переконання» (2023)).*

Загалом, прямий переклад не завжди є єдиним варіантом і важливо бути гнучким та враховувати контекст, щоб забезпечити належне розуміння та враження від назви фільму у перекладі. Розглянемо декілька прикладів, які можна було б інакше інтерпретувати.

Фільмонім «*Beast»*, що буквально перекладається як «*Звір»* можна було б перекласти шляхом адаптації або контекстуальної заміни.

Головний герой фільму доктор Нейт Кларк, який, втративши дружину, вирішує повернутися до Південної Африки, де вони разом провели щасливі моменти. Планування родинної подорожі до заповідника переривається через загадкові події, включаючи зустріч із пораненим чоловіком та несподіваним нападом величезного лева. За подіями фільму розгортається напружена боротьба за виживання, де герої стикаються з небезпеками та загадковими аспектами дикої природи. мають на меті відтворити атмосферу та напруженість фільму, а також внести елемент загадковості чи небезпеки. Враховуючи сюжет, можна підібрати наступні заголовки:

1. *«Звірина погоня»*: Вказує на те, що головні герої стикаються з загрозою від хижаків, що може бути небезпечним та захоплюючим.
2. *«Кривавий мисливець»*: Викликає асоціації з кров'ю та небезпекою, що може привертати увагу любителів бойовиків та напружених сцен.
3. *«Левиня загублена в пустелі»*: Зберігає елемент таємничості та вказує на те, що в фільмі відбуваються несподівані події, пов'язані із загубленою левицею.

Ці варіанти враховують жанрові та сюжетні особливості фільму, спрямовуючись на цільову аудиторію та створюючи привабливий заголовок.

Розглянемо фільмонім «*Men».* «*Чоловіки»* – це досить банальний переклад. Глядачеві може бути не зовсім зрозуміло що відбуватиметься в фільмі, тому що назва досить загальна. Сюжет фільму вказує на те, що головними особами є не чоловіки, а жінка. Харпер втратила коханого чоловіка та вирушає у подорож, щоб врегулювати своє горе. Вона зупиняється у таємничому англійському містечку, де здається, що кожен її крок відслідковується дивними сусідами. Починаючи вірити в легенди про надприродне в поселенні, Харпер стикається зі страшними явищами, які викликають білі ночі та кошмари. Під тиском стресу та недосипання, вона плутає реальність і фантазію, спілкуючись з чоловіками з її минулого, які вбирають її життєву енергію. Жінка вривається в світ власних страхів, де реальність переплітається з фантазією.

Якщо застосувати описовий переклад, то можна було б конкретизувати про яких саме чоловіків йдеться, наприклад: «*Чоловіки Харпер»* або «*Чоловіки з минулого». Начало формы*

Власні назви утворюють важливий аспект однокомпонентних фільмонімів і вони можуть представляти собою імена головних персонажів, конкретні місця подій, назви професій, емоцій чи інші унікальні елементи фільму. Переклад цих назв може бути сладним завданням, оскільки вони часто мають свою унікальність та специфічний контекст.

Транскодування або транслітерація є популярними стратегіями для перекладу власних назв. Транскодування передбачає збереження звуко-символьної аналогії між мовами, зокрема, відображення назви фільму літерами і символами мови перекладу. Транслітерація передбачає заміну літер чи груп літер на еквівалентні літери чи звуки іншої мови.  
Способом транскодування були перекладені такі фільмоніми:

* *«The Flash» – перекладено як «Флеш» (2022);*
* *«Influencer» – перекладено як «Інфлюенсер» (2022);*
* *«X» – перекладено як «Ікс» (2022);*
* *«Stutz» – перекладено як «Стац» (2022);*
* *« Spiderhead» – перекладено як «Спайдергед» (2022);*
* *«Hypnotic» – перекладено як «Гіпнотик» (2023);*
* *«Barbie» – перекладено як «Барбі» (2023);*
* *«BlackBerry» – перекладено як «Блекбері» (2023).*

Наведені приклади ілюструють використання транслітерації при перекладі англомовних фільмонімів:

*«Amsterdam» – «Амстердам» (2022);*

*«Morbius» – «Морбіус» (2022);*

*«Dog» – «Дог» (2022);*

*«Panama» – «Панама» (2022);*

*«Elvis» – «Елвіс» (2022).*

Переклад за допомогою транскодування та транслітерації є ефективним методом відтворення особливостей вимови та написання фільмонімів. Однак існують випадки, коли цей підхід виявляється не зовсім відповідним. Наприклад, у випадку фільму *«Dog»* (2022) цей метод був використаний і назва була перекладена як «Дог». Проте в даному контексті український глядач може отримати неповне враження про сюжет фільму.   
Переклад фільмоніму *«Dog»* може бути різним і залежить від бажаної спрямованості та змісту перекладу. Варто розглянути кілька варіантів:

1. Прямий переклад:
   * **Собака:** Це дослівний переклад і відображає основний предмет фільму - військового собаку на ім'я Лулу та її історію з рейнджером Бріггсом.
2. Транскрипція:
   * **Дог:** Це транскрипція оригінального фільмоніму, яка зберігає фонетичний звук оригіналу. Однак цей варіант може виглядати незвичайно для української аудиторії.
3. Контекстуальний переклад:
   * **Лула та її спаситель:** Відображає ключовий зміст фільму, де Лула є центром уваги і рейнджер Бріггс виступає як її спаситель.
4. Калькування з англійської:
   * **Дог: Бойовий друг:** Використовує англійське слово «дог» як назву фільму, але додає підзаголовок для уточнення його військового контексту.

Вибір конкретного перекладу може залежати від того, як краще передати зміст фільму та його настрій для української аудиторії.

Ми також можемо знайти однокомпонентні фільмоніми, які перекладаються за допомогою семантичного прийому описового перекладу. Цей метод розширює структуру назви фільму, але в той же час допомагає зберегти функції оригінального заголовку.

Фільм *«Небезпечне побачення»* є прикладом описовиого перекладу. Опис передає основний сюжет та характеристики головних персонажів стрічки *«Ghosted»,* введені нові деталі та аспекти, що немають прямого відповідника в оригіналі. В описі висвітлено романтичний аспект відносин головних персонажів, який може бути привабливим для аудиторії та робить загальний сюжет більш інтригуючим. Додатково вказано, що героїня є секретним агентом, яка рятує світ від загрози знищення, що може вносити нові елементи в сюжет.

Щодо перекладацьких трансформацій, які використовувалися рідше для перекладу однокомпонентних фільмонімів сучасних англомовних фільмів, особливо варто виокремити наступні:

1. Конкретизація: *(«Erax» – «Еракси» (2022), «The Outfit» – «Костюм» (2022));*
2. Генералізація: *(«Causeway» – «Міст» (2022));*
3. Антонімічний переклад: – *(«The Locksmith» – «Зломщик» (2023));*
4. Калькування: *(«Nope» – «Ноу» (2022)).*
5. Контекстуальна заміна: *(«The Stranger» – «Омана » (2023)).*
6. Додавання: *(«Uncharted» – «Uncharted: Незвідане» (2022); «The Bubble» – «У бульбашці » (2022); «Missing» – «Зникла безвісти » (2023));*
7. Адаптація: *(«Spirited» – «Дух Різдва» (2022); «Slumberland» – «Маревокрай» (2022));*
8. Граматична заміна: *(«Unhuman» – «Нелюди» (2022); «Fresh» – «Свіжина» (2022)).*

Творці сучасних англомовних фільмів прагнуть створити унікальний продукт та виділити свій фільм серед інших. Результати аналізу показали, що однокомпонентні фільмоніми до стрічок містять алюзії, гру слів, неологізми та культурно-специфічні елементи. Ці стилістичні прийоми, які часто не мають прямого відношення до сюжету, створюються штучно з метою збільшення попиту на фільм та продажу квитків.

За результатами нашого дослідження (Додаток Е) при перекладі однокомпонентних фільмонімів найчастіше використовується стратегія прямого перекладу, що складає 59,8%. Шляхом трансформаційного перекладу – 26,8%. І найрідше використовується стратегія повної заміни – лише 13,4%.

## 

## **2.2 Особливості відтворення двокомпонентних фільмонімів**

Двокомпонентні фільмоніми зазвичай користуються більшим попитом, ніж однокомпонентні та багатокомпонентні, про що свідчить наш аналіз. Це пояснюється тим, що вони вдало поєднують коротший формат з вмістовною насиченістю, що сприяє кращій запам'ятовуваності та привабливості для аудиторії. Двокомпонентні фільмоніми здатні ефективно виражати основну ідею або конфлікт стрічки, надаючи глядачам чітку уяву про зміст фільму. Цей підхід дозволяє створювати компактні та лаконічні назви, які привертають увагу та легко сприймаються, що робить їх більш популярними серед глядачів. Загалом, двокомпонентні фільмоніми складають 39% від усіх проаналізованих назв фільмів.

Дослідження вказує на те, що для перекладу фільмонімів цього типу в основному використовувався метод повного відповідника (див. Додаток Б). Наприклад, у випадку двокомпонентних фільмонімів, таких як  *«God's Country» – «Божа країна » (2022), «Wedding Season» – «Весільний сезон» (2022), «Senior Year» – «Випускний рік» (2022), «Wrong Place» – «Не те місце» (2022), «Hostile Territory» – «Ворожа територія» (2022), «Shadow Master» – «Володар тіней » (2022), «Empire of Light» – «Імперія світла» (2022), «White Elephant» – «Білий слон» (2022), «Knights of the Zodiac» – «Лицарі Зодіаку» (2023), «Past Lives» – «Минулі життя» (2023)* та інші, застосовувався прямий переклад.

Розглянемо фільмонім *«Wrong Place» – «Не те місце» .* За сюжетом поліцейський у відставці, Френк Річардс, стає свідком конфлікту злочинних груп, що ставить його життя та безпеку дочки під загрозу. Прагнучи захистити себе та свою рідню, він змушений прийняти рішучі заходи, що викликають негайну реакцію його ворогів. Запальний бойовик з Брюсом Віллісом і Ешлі Грін, де Річардс бореться за своє майбутнє та безпеку своєї дочки в стані загрозливого конфлікту. «Не те місце» – це повний відповідник, але з огляду на сюжет фільму і його напругу, можна було б розглянути інші варіанти перекладу, які б відображали загрозливий контекст і драматизм ситуації. Наприклад шляхом контекстуальної заміни:

1. *«Небезпечні території»*
2. *«Пастка для свідка»*
3. *«Смертельне приховування»*
4. *«У полоні небезпеки»*
5. *«Гра в небезпеку»*

Ці варіанти можуть краще відтворити напружений сюжет фільму та підкреслити його емоційні аспекти.

Фільмоніми, що мали граматичну структуру, нехарактерну для української мови, вимагали перекладу з використанням граматичних прийомів, таких як техніка перестановки та граматична заміна. При застосуванні техніки перестановки здійснювалася зміна порядку слів, що не відповідають українським відповідникам. Наприклад, у фільмонах американського походження можна відзначити тенденцію до переміщення іменників, як у прикладах: *«Ghost Island» – «Острів привидів» (2022), «Emily the Criminal» –«Злочинниця Емілі» (2022), « Love Again» – «Знову любов». Начало формы*

Результати дослідження свідчать про використання граматичної заміни, яка базувалася на зміні частин мови у фільмонімах. Цей процес включав в себе:

* заміну прикметника на іменник, як, наприклад, *«Rescued by Ruby» – «Порятунок Рубі» (2023);*
* заміну дієслова на іменник, як в прикладі *«Halloween Ends» – «Хелловін. Кінець» (2023);*
* заміну дієслова на прикметник, як, наприклад, у фільмонімах  *«Dog Gone» – «Загублений пес» (2023) і «Love, Rosie» – «З любов’ю, Розі» (2014).*

Англійські фільмоніми, виходячи з їхньої природної двозначності, часто залишають невизначеність для глядача. У випадках, коли фільмоніми, ймовірно, вважаються занадто загальними та нечіткими, українські перекладачі вдаються до використання трансформації додавання для уточнення значення. Наприклад, комедія  *«Our Father» – «Наш спільний батько» (2022)* є наочним прикладом, де відсутність слова «спільний» порушувала б правильне розуміння фільмоніму та не розкривала б додаткових подробиць.

У дослідженні використано й аналізовано техніку опущення як один із способів перекладу двокомпонентних фільмонімів сучасних англомовних фільмів. За допомогою цієї техніки перекладачі досягають економії слів та створюють лаконічні, але змістовні назви, які вірно відображають суть фільму. Наприклад, у фільмонімі *«The Little Mermaid» – «Русалонька» (2022)*, використано техніку опущення для створення лаконічної та ефективної назви, яка відображає основну ідею фільму. Опущення полягає в відсутності додаткового елемента, який в оригіналі характеризує головного персонажа – архетипічну русалку. Український переклад *«Русалонька»* не включає додаткового слова “малесенька” або “ледь помітна,” яке могло б надати додаткового опису розміру чи характеристик русалки.

Це може бути зумовлено бажанням зробити назву більш простою, легкою для запам'ятовування та вимови. Опущення дозволяє зберегти основну суть та тематику фільму, одночасно роблячи назву більш доступною для аудиторії, особливо для тих, хто може не бути знайомим із відзначеним словом «малесенька» в контексті русалки.

Такий вибір техніки опущення спрощує сприйняття фільмоніму та може підвищити його привабливість для українського глядача, надаючи зрозумілу та коротку назву.

Такий самий підхід застосовано і для інших двокомпонентних фільмонімів, таких як *«The Redeem Team» – «Redeem Team: Тріумф баскетбольної збірної США» (2022), «After Ever Happy» – «Після. Довго і щасливо» (2022)* і інші.

Зустрічаються також двокомпонентні фільмоніми, які не піддаються дослівному перекладу через присутність у них елементів, що є традиційними для американської культури (Додаток Д) Аутентичність таких фільмонімів робить їх власними реаліями, і для їх передачі українському глядачеві необхідно застосовувати контекстуальну заміну, компенсацію та адаптацію.

Приклад використання способу контекстуальної заміни можна спостерігати у випадку перекладу фільмоніму «Wire Room». Його назва включає термін «wire», який може мати кілька значень в англійській мові, включаючи провід, дріт або дротяну конструкцію, але також може вказувати на проводовий зв'язок або комунікацію, особливо у сленговому вжитку. У контексті фільму «Wire Room» , в якому використовується цей термін, мається на увазі місце або приміщення, де ведеться спостереження або моніторинг через технічні засоби, включаючи, можливо, і провідний зв'язок. При перекладі на українську “Під спостереженням” використовується контекстуальна заміна, оскільки «Wire Room» складається з терміну, який має конкретне технічне значення, пов'язане із зв'язком чи моніторингом, і відтворити його дослівно було б неінформативним та втратило б специфіку фільму. Таким чином, вибір назви «Під спостереженням» допомагає зберегти сенс та інтригу, пов'язані з цим місцем у фільмі.

Той же самий метод перекладу можна помітити в таких назвах: *«On the Line» (2022) – «У прямому ефірі», «Spirit Halloween» (2022) – «Магазин з привидами»* та інших.

Деякі двокомпонентні фільмоніми потребують одомашнення, тобто адаптації до культурних особливостей українського суспільства. Серед них є не лише фразеологічні вирази, які ми виявили під час аналізу, але й інші складові фільмонімів, чиє одомашнення обумовлене бажанням створити зрозумілий та унікальний фільмонім [15]. Приклади таких адаптованих фільмонімів включають*: «Significant Other» (2022)* – *«Друга половинка» , «Jackass Forever» (2022)* – *« Диваки форева» , та «The In Between» (2022)* – *«Між життям і смертю» .*  Нас зацікавив фільмонім  *«The Mortuary Collection»* в перекладі – *«Похоронні байки»* , що є прикладом адаптації. У цьому випадку, оскільки термін «Mortuary Collection» вказує на збірник або колекцію історій, пов'язаних із моргом або похоронною тематикою, перекладач використовує термін *«Похоронні байки»*, щоб передати не лише зміст, але й атмосферу фільму. Це адаптація, оскільки в українській культурі термін «похоронні» може бути сприйнятий як більш доступний та зрозумілий, і відтак, відтворює не лише сенс, але й емоційний настрій оригіналу.

При перекладі двокомпонентних фільмонімів може застосовуватися також і компенсація для того, щоб відштовхнутися від буквального перекладу та передати схожий сенс або відтінок значення. Компенсація дозволяє знайти адекватний еквівалент, який може бути більш зрозумілим або прийнятним для цільової аудиторії, зберігаючи при цьому сенс та посил оригіналу. Наприклад фільмонім  *«Shotgun Wedding»* означає весілля, яке відбувається за примусом або тисненням, часто через несподівану вагітність. Однак в українському контексті термін “shotgun wedding” може бути менш відомим або не мати точного еквіваленту, який передавав би всю специфіку ситуації. Отже, переклад *«Нестримне весілля»* є прикладом компенсації, оскільки він не буквально передає словосполучення “shotgun wedding”, але використовує інші слова для вираження схожого контексту та сенсу, щоб зрозуміло передати ситуацію в українському контексті.

Ще один приклад компенсації це фільм *«Falling for Christmas»*. Він буквально може бути перекладений як «Падаючи для Різдва». Але у вибраному перекладі *«Незабутнє Різдво»* відбувається компенсація шляхом використання іншого виразу, щоб передати ту саму ідею або атмосферу. У даному випадку, «Незабутнє Різдво» може відображати бажання надати більш яскравий і емоційний відтінок та зробити заголовок привабливішим для аудиторії українською мовою.

Також варто відмітити, що при перекладі двокомпонентних фільмонімів не застосовувалися вкрай рідко або взагалі не застосовувалися техніки транскрибування, транслітерації, калькування. Ці лексичні прийоми характерні більше для однокомпонентних фільмонімів.

Отже, шляхом прямого перекладу було відтворено 47% двокомпонентних фільмонімів (Додаток Е), 22,22% за допомогою трансформаційного перекладу, та 30,77% склала повна заміна.Начало формы

## **2.3 Складнощі, які виникають під час перекладу багатокомпонентних фільмонімів**

Фільмоніми, які мають багато компонентів, виділяються своєю розгалуженою структурою та багатою інформацією, яку вони несуть. Щоб відрізняти ці фільмоніми від інших творці кінематографу використовують численні алюзії на слова пісень та ідіоми в їхніх назвах. Серед таких алюзій можна відзначити використання питальних речень, фільмонімів з наказовим способом дієслова та речень без сполучників, закінчених двокрапкою. Кількість багатокомпонентних фільмонімів становить 86 одиниць, що займає останнє місце у нашій вибірці. Хоча це і не відміняє їх актуальність. Переклад багатокомпонентних фільмонімів може призвести до ряду труднощів через наявність багатьох компонентів. Деякі з труднощів включають:

1. Культурні відмінності**:** Багатокомпонентні фільмоніми можуть містити внутрішні культурні аспекти, що може стати викликом для передачі в іншій мові без втрати сенсу.
2. Ідіоматичні вирази**:** Якщо фільмонім містить ідіоматичні вирази або фразеологічні конструкції, вони можуть бути важкими для адекватного перекладу, оскільки в іншій мові може бути відсутній аналог.
3. Збереження атмосфери: Одна з важливих задач - зберегти атмосферу та стиль фільму у перекладі, щоб глядачі отримали найраще враження від перегляду.
4. Компенсація культурних втрат: Перекладачі можуть використовувати стратегію компенсації для збереження значення, яке може бути втрачено при перекладі, введенням альтернативних елементів або поясненням.
5. Конфіденційні відмінності: Історичні, соціокультурні або географічні відмінності можуть вплинути на розуміння певних компонентів фільмоніму.
6. Літературні особливості: Якщо фільмонім має літературні аспекти або відсилає до літературних творів, їхнє точне відтворення може бути викликом.

Наше дослідження свідчить про те, що використання перекладу повним відповідником для багатокомпонентних фільмонімів дозволило зберегти їхню структурну особливість (див. Додаток В). Прикладами такого підходу є відтворення наступних фільмонімів:

* *«The Unbearable Weight of Massive Talent» – «Нестерпний тягар величезного таланту» (2022);*
* *«Home for a Royal Heart» – « Дім для королівського серця » (2022);*
* *«The Man from Rome» – «Людина з Риму» (2022);*
* *«Avatar: The Way of Water» – «Аватар 2: Шлях Води » (2022);*
* *«Doctor Strange in the Multiverse of Madness» – «Доктор Стрендж у Мультивсесвіті божевілля» (2022);*
* *«On a Wing and a Prayer» – «На крилі та молитві » (2023).*

Розглянемо детальніше *фільмонім «The Pale Blue Eye»* – *«Блідо-блакитне око».* На перший погляд не зовсім зрозуміло про що тут буде йти мова. Хіба можна здогадатися жанр фільму – щось в стилі детективу або фільму жахів. За сюжетом події відбуваються у XIX столітті. В університетському кампусі стається таємниче вбивство, коли студента знаходять повішеним і з вирізаним серцем. Місцеві детективи не проявляють інтересу, вважаючи це простим випадком. Однак коли колишній детектив, герой фільму «Блідо-блакитне око», вирішує розслідувати це дивне вбивство, він розкриває численні цікаві факти. В процесі розслідування він співпрацює з молодим Едгаром Алланом По, який стає його ключовим союзником та пізніше отримує світову славу як письменник. Тому крім повного відповідника «Блідо-блакитне око», можна розглядати інші стратегії перекладу, враховуючи сюжет фільму:

1. Описовий переклад: «Таємниче серце» або «Загадкова смерть студента» - ці варіанти можуть виражати сенс заголовка і підкреслити таємничий аспект сюжету.
2. Адаптація: «Блідо-блакитне око» можна передати як «Серце холодного неба» чи «Таємниця блакитного погляду» , намагаючись відобразити характер та емоції фільму.
3. Контекстуальна заміна: «Смертельна гра серця» *–* такий варіант може підкреслити напруження та загадковість у сюжеті.

Кожен із цих підходів може намагатися передати не лише буквальне значення фільмоніму, а й врахувати емоційний та художній вимір фільму.

У багатокомпонентних фільмонімах техніка транскрибування та транслітерації зустрічається набагато рідше ніж в однокомпонентних та двокомпонентних. Це через обмежену кількість власних назв у такому структурному типі. У нашому дослідженні багатокомпонентних фільмонімів їх немає.

З метою спрощення та зменшення громіздкості багатокомпонентних фільмонімів у кінострічках, українські перекладачі використовують опущення елементів, які можуть впливати на їхню естетичну та рекламну функції. Зазначена техніка особливо активно застосовується до багатокомпонентних фільмонімів, де інформація після двокрапки може надавати додаткові деталі про стрічку. Приклади таких перекладів включають:

* *«The Last Kingdom: Seven Kings Must Die» – «Смерть семи королів » (2022);*
* *«Big George Foreman: The Miraculous Story of the Once and Future Heavyweight Champion of the World» – «Велетень Джордж Форман » (2022);*

Також використовується метод опущення для видалення елементів, які є тавтологічними або розуміння яких випливає з контексту самого фільмоніму у мові перекладу. Наприклад:

* *«See How They Run» – «Як вони біжать » (2022);*
* *«Code Name Banshee» – «Банші » (2022);*
* *«Tonight You're Sleeping with Me» – «Сьогодні спиш зі мною » (2022);*
* *« A Tourist's Guide to Love» – «Маршрут до кохання» (2023).*

Порядок слів у цьому типі фільмонімів було змінено за допомогою перестановки. Вона може включати зміну порядку слів, використання синонімів або структурної перебудови речення, щоб виразити ту ж ідею більш природним або легким для розуміння способом. Такий метод дозволяє забезпечити точний переклад, адаптований до лінгвістичних та культурних особливостей мови перекладу. Таким чином відтворені наступні багатокомпонентні назви фільмів:

* *«Who Killed Santa? A Murderville Murder Mystery» – «Місто вбивств: Справа Санти / Хто вбив Санту?» (2022),*
* *«All Quiet on the Western Front» – «На Західному фронті без змін » (2022),*
* *«The Martha Mitchell Effect» – «Ефект Марти Мітчелл » (2022),*
* *«Evil Dead Rise» – « Повстання зловісних мерців » (2022).*

Додавання з метою уточнення :

* *«10 Truths About Love» – «10 правдивих фактів про кохання» (2022),*
* *«Hello, Goodbye and Everything in Between» – «Привіт, бувай і все, що між ними» (2022),*
* *« I Wanna Dance with Somebody» – «Вітні. Я хочу танцювати з кимось» (2022),*
* *« I Used to Be Famous» – «Колись я був відомим» (2022).*

Відтворення конкретизацією*: «Knock at the Cabin» – «Стукіт у двері » (2023), «Love in the Villa» – «Вілла «Романтика» » (2022).*

*«Love in the Villa» –* можна буквально перекласти як *«*Любов на віллі». Це більш загальне поняття*, а «Вілла «Романтика»»* конкретно вказує де відбуваються події. Вираз «*Вілла «Романтика»»* не лише передає загальну ідею про місце подій (вілла), але також конкретизує його стиль або атмосферу, навіюючи романтичний настрій або тематику. Така конкретизація може бути важливою для привертання уваги аудиторії, підкреслення особливостей фільму та надання додаткового контексту.

Техніка антонімічного перекладу використовується рідко. Наприклад використання антонімічного перекладу у випадку фільмоніму *«Along for the Ride» (2022) – «Безсоння для двох»* може бути обумовлене наміром перекладача зберегти загальну ідею або настрій оригіналу, але при цьому використовувати більш доступний або розпізнаваний термін для українського глядача.

У даному випадку, *«Along for the Ride»* може вказувати на ситуацію, коли двоє людей разом переживають якусь подію або період у своєму житті. Використання антонімічного перекладу *«Безсоння для двох»* може відтворювати сенс спільного переживання чогось, при цьому підкреслюючи, що це переживання може призвести до безсоння. Такий підхід може бути спрямований на те, щоб зрозуміти аудіторію та зберегти інтригу чи емоційний вимір оригіналу.

У зв'язку з мовним бар'єром виникає необхідність адаптації реалій, що часто виявляються у багатокомпонентних фільмонімах. Це вимагає використання прагматичних стратегій для виокремлення цього структурного типу фільмонімів серед інших.

Відтворення за допомогою контекстуальної заміни, яка служила для пояснення значення фільмоніму з урахуванням його сюжетної лінії. Наприклад, Цей переклад *«Чистий гламур: Зліт і падіння Abercrombie & Fitch»* використовує контекстуальну заміну для того, щоб пояснити сюжетну лінію фільму *«White Hot: The Rise & Fall of Abercrombie & Fitch».* Проте, він не зберігає абсолютної точності оригінального фільмоніму, і тут можна вважати його невдалою контекстуальною заміною.

Оригінальний фільмонім *«White Hot: The Rise & Fall of Abercrombie & Fitch»* використовує англійське вираження “white-hot,” яке означає щось дуже популярне та модне, дуже популярне або успішне. Український переклад “Чистий гламур” не передає цього контексту та сенсу «white-hot». Також, хоча переклад містить інформацію про зліт і падіння Abercrombie & Fitch, він не вдається вірно відтворити точне відчуття та емоції, які містить оригінальний фільмонім. Отже, цей переклад може вважатися невдалою контекстуальною заміною через втрату точності і сенсу оригінального фільмоніму.

Начало формы

Згідно нашого аналізу перекладацьких трансформацій (Додаток Д) при перекладі багатокомпонентних фільмонімів взагалі не застосовувались: адаптація, генералізація, компенсація, транскрибування, транслітерація та калькування. Найбільша кількість назв відтворена прямим перекладом – 63,95%, трансформаційним – 26,74%, найменше виявилось фільмонімів з повною заміною – 9, 30%.

## **Висновки до Розділу ІІ**

В другому розділі ми проаналізували однокомпонентні, двокомпонентні та багатокомпонентні фільмоніми за використанням перекладацтких прийомів та трансформацій при їх перекладі.

Однокомпонентні фільмоніми склали 32,33% проаналізованих назв (Додаток Г). Прямий переклад застосовувався найчастіше – 31,96%. Це можнапояснити тим, що при перекладі в цій групі фільмонімів найчастіше використовується загальновживана лексика, яка не потребує додаткових змін. Можна виділити навіть окремі категорії такі як: назви, що вказують на головних персонажів, географічні назви, транспорт, назви професій, назви тварин, історичні терміни та інші категорії. Також значну частину займає транскрибування – 14,4% та транслітерація – 13,4% (Додаток Д). при перекладі однокомпонентних фільмонімів найчастіше використовується стратегія прямого перекладу, що складає 59,8%. Шляхом трансформаційного перекладу – 26,8%. І найрідше використовується стратегія повної заміни – лише 13,4%. (Додаток Д)

Двокомпонентні фільмоніми за своєю структурою займають найчисельнішу групу – 39%. Вони представлені переважно атрибутивними та субстантивними конструкціями. Застосовувався найчастіше переклад повним відповідником – 44,4% та контекстуальною заміною – 18,8%. Для того щоб не порушувати норми української мови було здійснено граматичну заміну, де іменник змінював прикметник і навпаки. Метод компенсації (7, 7%) та адаптації (5,1%) застосовувався для того щоб знайти відповідник серед метафоричних та фразеологічних висловлювань. Дуже рідко використовувались трансформації додавання (0.85%), транслітерації (085%) та калькування (0,85%). Найчисельним виявився прийом прямого перекладу, ним було відтворено 47% двокомпонентних фільмонімів (Додаток Е), 22,2% за допомогою трансформаційного перекладу, та 30,77% склала повна заміна.

Багатокомпонентні фільмоніми виявилися найменш чисельними - 28,67%. Дана група представлена безсполучниковими реченнями, безособовими та номінативними. Переклад повним відповідником теж найбільше використовувався та склав 63,95%. Контекстуальна заміна склала 9,3%, опущення – 8,1%, додавання – 5,8%, перестановка – 4,65%. Найменше використовувалися: конкретизація – 2,3%, описовий переклад – 3,5% та граматична заміна – 1,2%. Багатокомпонентні фільмоніми дають глядачу більшу інформативність, але в той же час є недостатньо привабливими та громіздкими.

Найбільша кількість назв багатокомпонентних фільмонімів відтворена прямим перекладом – 63,95%, трансформаційним – 26,74%, найменше виявилось фільмонімів з повною заміною – 9, 30%.Начало формы

# **ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Під час написання нашого магістерського дослідження був проведений аналіз способів перекладу сучасних англомовних фільмонімів. Також проаналізовано їх структурно-семантичні особливості.

Проаналізувавши праці, які повязані з тематикою кінотексту, ми дізналися, що він має беспосередній звязок між глядачем та фільмом через лінгвальні та нелінгвальні складові. Кінотекст є складним текстом, що формує емоційний стан і має єдиний багатошаровий план змісту. Це динамічна система аудіовізуальних образів. Дослідження кінотексту також розширюється на класифікацію кіносценаріїв, яка враховує розвиток кінематографу на різних етапах. Кіносценарії класифікуються за різними критеріями, такими як час і місце створення, режисер, акторський склад, стилі, жанри. Різні аспекти класифікації кіносценаріїв сприяють аналізу фільмів та адаптації текстів до різних аудиторій.

Фільмоніми відіграють важливу роль у спілкуванні між фільмом, його ідеєю та аудиторією. Зазначається, що вони мають не лише інформативну функцію, але й естетичну та комунікативну. Сучасні умови конкурентної індустрії кіно вимагають уваги до вибору назви, яка стає важливим аспектом маркетингу. Різні дослідження наголошують на тому, що фільмоніми мають зацікавити та привернути увагу глядачів, а їх функції можуть змінюватися в залежності від сучасних тенденцій і стратегій маркетингу. Загалом, назва фільму виступає важливим елементом його успіху та впливає на сприйняття глядачами.

Аналізуючи сучасні англомовні фільми можна виділити різні типи фільмонімів, такі як резюме, цитати, символи, натяки, оповіді, індикатори та локалізатори. Кожен тип виконує свою унікальну функцію, відображаючи аспекти сюжету, створюючи інтригу або вказуючи на місце дії. Ці фільмоніми не лише номінативно називають фільм, але і впливають на сприйняття глядачем та їхні очікування від стрічки.

Структурно-семантичні характеристики фільмонімів, такі як лексична та структурна складова, грають ключову роль у досягненні ефективного впливу на різноманітну аудиторію. Глядачі, в свою чергу, реагують на назви фільмів залежно від їхньої стилістичної наповненості, багатозначності та здатності викликати очікування перегляду. Перекладачам необхідно враховувати індивідуальні особливості аудиторії кожної мови та забезпечувати точне передавання прагматичного ефекту фільмонімів. Це вимагає стислості перекладу, урахування культурних відмінностей, художнього підходу та комерційного аспекту для забезпечення успішного взаємодії з глядачами та збереження популярності фільму на ринку.

Фільмоніми за структурою поділяються на однокомпонентні, двокомпонентні та багатокомпонентні. Згідно нашого дослідження, двокомпонентні фільмоніми є найчисельнішою групою, складаючи 39% аналізованих назв. Вони здатні краще виражати суть фільму та представлені в осному прикметником та іменником. Однокомпонентні фільмоніми, що складають 32,33%, є лаконічними та ефективними в передачі інформації, в основному використовуючи власні назви чи прикметники. Багатокомпонентні фільмоніми, які становлять 28,67%, є менш поширеними. Вони можуть включати як прості речення, так і номінативні конструкції.

Аналіз способів перекладу англомовних фільмонімів показав, що основними стратегіями є прямий переклад, повна заміна та трансформаційний переклад. Кожна з цих стратегій має перекладацькі прийоми та трансформації. Це повний відповідник, транскодування, транслітерація, контекстуальна заміна, додавання, конкретизація, описовий переклад, генералізація, компенсація, калькування, антонімічний переклад, опущенння, перестановка, граматична заміна, адаптація.

Ми виявили, що всі групи фільмонімів найчастіше використовують стратегію прямого перекладу (Однокомпонентні – 59,79%, двокомпонентні – 47%, багатокомпонентні – 63,95%). Це говорить про те, що перекладачі намагаються зберегти і максимально наблизити переклад до оригіналу.

Жанр кіноіндустрії завжди користувався і буде користуватися популярністю. З кожним роком зявляється все більше кінострічок, а отже це зумовлює появу інтересу до нових досліджень. Вивчення способів перекладу назв фільмів є важливим, оскільки це допомагає зберігати сутність, емоційний заряд та комерційний потенціал оригінальних заголовків при їх введенні на різні ринки. Адекватний переклад назв сприяє привертанню уваги глядачів, рекламному успіху та збереженню ідентичності фільмів у різному мовному та культурному середовищі.

Начало формы

# **СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Александрова О.І. Стратегії перекладу сучасних англомовних фільмонімів. Запоріжжя: Трис, 2007. С. 113–122.
2. Бабак О. А. Українсько-американські відносини в галузі кіно: сучасний стан. *Науковий вісник Київського національного університету театру, кіно і телебачення імені І.К. Карпенка-Карого,* 2017. №. 20. С. 135-141.
3. Бабенко О. В., Добринська Д. М., Зайцева М. Ю. Специфіка перекладу назв фільмів. Матеріали міжнародної науково-практичної конференції «Наука. Теорія і практика». Познань. 2012. С. 85–89.
4. Брюховецька Л. І. Кінокомедія. Енциклопедія Сучасної України. Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2013. URL: https://esu.com.ua/search\_articles.php?id=6937 (дата перегляду: 09.05.2023)
5. Брюховецька Л.І. Кіномистецтво: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Київ: Логос, 2011. 391 с.
6. Бучко Д. Г. Словник української ономастичної термінології. Харків: Ранок НТ, 2012. 256 с.
7. Гайданка Д.В. Дискурс кіно в ракурсі новітніх парадигм: особливості й типологія. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія,* 2015. № 16. С. 99–101.
8. Горшкова В.Є. Назва фільму як одиниця перекладу і складова образу – змісту. Ірпінь: ІГЛУ, 2014. С. 26–37.
9. Горшкова В.Є. Переклад у кіно: монографія. Ірпінь: ІГЛУ, 2008. 276 с
10. Гридасова О.І. Кінодискурс як об’єкт навчання кіно перекладу. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка,* 2014. № 2. С. 102–107.
11. Грінченко Н.О. Стратегії адекватного перекладу назв англомовних кінофільмів, що містять культурно-специфічні компоненти. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філо логія». Острог: Вид-во НаУОА,* 2018. №1(69). С. 121–123
12. Громова З. В. Основні помилки при перекладі назв кінофільмів. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки,* 2013. № 9(1). С. 28–33 83
13. Гудманян А.Г., Плетенецька Ю.М. До проблем кіноперекладу, як виду художнього перекладу. *Наукові записки Національного університету “Острозька академія”. Сер.: Філологічна.* 2012. № 25. С. 28–30.
14. Жук О. В. Особливості перекладу англо-американських реалій в області кіно і телебачення. Кривий Ріг: Тесей, 2008. С. 85–86.
15. Іваницька Н.Б. Англомовні фільмоніми в українському перекладі. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія.Журналістика,*2021.№4.С.103-111. URL:https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2021/4\_2021/ part\_2/4-2\_2021.pdf#page=113 (дата звернення: 29.05.2023)
16. Іваницька Н.Б. Сучасні моделі перекладу в аспекті контрастивної дискурсології. *Теоретична і дидактична філологія: збірник наукових праць. Серія «Філологія, педагогіка».* *Кременчук,* 2017. № 25. С.137-144.
17. Іллєнко Ю. Парадигма кіно / Юрій Іллєнко. – К.: Абрис, 1999. – 416 с, с. 37
18. Ілляшенко В. В. Історія українського кіномистецтва. Київ: Вид-во «ВІК», 2004. 412 с.
19. Карабан В. І.Узусні перекладацькі трансформації.2018. С.186- 204.
20. Карабан В.I. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологiчнi та жанрово-сти лістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.
21. Книш Є.В. Лінгвістичний аналіз назв кінофільмів: автореф. дис. ... канд. філол. наук. Одеса, 1992. С. 17.
22. Книш Є. В Назви фільмів як об'єкт ономастики. Київ, 1988. С. 106-111.
23. Коваленко А.М. Заголовок англомовного журнального мікротекступовідомлення: структура, семантика, прагматика (на матеріалі тижневика Newsweek): автореф. дис. … канд. філол. наук: спец. 10.02.04 – «Германські мови». URL: http://disser.com.ua/contents/p-2/3696.html (дата звернення: 27.05.2023)
24. Ковтун О.В., Шурма С.Г. Функції заголовка в англомовному кінодискурсі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.:Філологія,* 2015. №14. С.225-227.
25. Колесник Р. С. Відтворення комічного у художньому перекладі (на матеріалі перекладів творів німецькомовних та англомовних авторів XX століття). Київ, 2011. 259 с.
26. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга,2008. 512 с
27. Кривонос Я.В. Нормативні проблеми українського перекладу американської кінопродукції. *Лінгвістика.* 2010. № 1. С. 176–182
28. Кропінова Т.В. Переклад кінотексту: специфіка кінотексту як перекладацького об’єкта*. Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки*, 2009. № 6. С.407–411.
29. Кузенко Г.М. Кінопереклад як особливий вид художнього перекладу (на матеріалі англійської мови). *Одеський лінгвістичний вісник,* 2017. №9. С.70- 74
30. Лавріненко І.М. Критерії класифікації кінодискурсу. *Вісник ХНУ,* 2012. №1003. С. 41–44.
31. Лотман Ю. М., Цив'ян Ю. Г. "Діалог з екраном." Таллінн, 1994. С. 215.
32. Лукьянова Т. Г. Основи англо-українського кіноперекладу : навчальний посібник для студентів 4 курсу освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» денної форми навчання факультету іноземних мов. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012.
33. Лукьянова Т. Г. Теоретичні аспекти кіноперекладу з англійської на українську мову. *Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна.* 2011. № 68. С.183-188.
34. Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська і українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу: навч. посіб. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
35. Мальцева І. Г. Переклад та відтворення назв фільмів українською. Івано-Франківськ: МАУ, 2010. 167 с.
36. Мельник М. Є. Кінотекст як особливий вид дискурсу. *Сучасні дослідження з іноземної філології*, 2014. № 12. С.123–127.
37. Мінєєва О.А. Засоби перекладу назв художніх фільмів. К.: НАУ 2016. 113 с.
38. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
39. Олійник Д.О. Стратегії перекладу українською мовою сучасних англомовних фільмонімів. Кваліфікаційна робота на здобуття освітнього ступеня «магістр»: спеціальність - 035 «Філологія». URL:https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstreamdownload/123456789/86934/1/Oliinyk\_mag\_rob.pdf (дата звернення: 17.06.2023)
40. Павельєва А. К., Борута Н. В. Класифікації назв кінофільмів: структурносемантичні особливості.Дніпро: Охотнік, 2019. С.312-314
41. Петрова О. Ю. До проблеми розбіжностей перекладів англомовних назв фільмів. Вісник Хмельницького державного университету. 2016. 47 с.
42. Приходько Ю. О. Розвиток перекладу назв кінофільмів. *Матеріали Ⅳ Всеукраїнської студентської науково-технічної конференції «Природничі та гуманітарні науки. Актуальні питання»*.2011. №2, 296 c
43. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2011. 844c.
44. Скобнікова О. В. Лінгвотекстові характеристики та типологія кіносценаріїв. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського,* 2016. №23. С.235-241.
45. Цілина М. М. Сутність ідеоконцепту в українських радянських фільмонімах золотої колекції вітчизняного кіно. *Вісник Дніпропетровського університету. Серія: Мовознавство.* 2015. Т. 23, вип. 21(1). С. 83–86.
46. Шведюк О.В. Сучасні англомовні фільмоніми: структура і функції. Вінниця: Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2020. С.80-86
47. Шийка Ю.І. Мацько А.Б. Особливості перекладу назв кінофільмів. *Молодий вчений,* 2021. №4 (92). С. 228-231.
48. Altman R. Film/Genre. London: British Film Institute, 2000. Lubelski T. (ed.) Encyklopedia kina. Kraków: Biały Kruk,2003.
49. Bordwell, D. Making Meaning : Inference and Rhetoric in the Interpretation of Cinema / D. Bordwell. – Cambridge : Harvard University Press, 1989. – 352 p. с. 148
50. Chang Y. A Tentative Analysis of English Film Translation Characteristics and Principles. Theory and Practice in Language Studie. 2012.№ 1, pp. 71–76. URL: http://dx.doi.org/10.4304/tpls.2.1.71-76 (Last accessed: 17.03.2017).
51. Clair R. Cinema yesterday, cinema today,1981. 260 p. Progress (1981).
52. Cronin M. Translation and globalisation. London: Routledge, 2003. 234 p.
53. Grindon L. The Hollywood romantic comedy: Conventions, history, controversies. John Wiley & Sons, 2011. P. 18.
54. Hale B. The History of Hollywood: The Film Industry Exposed. History Cooperative, 2014.
55. Hayward S. Cinema Studies: The Key Concepts (Third Edition). Routledge, 2006. p. 185-192
56. Kelan L., Wei X. On English and Chinese Movie Title Translation. Canadian Social Science. 2006.№ 2. P.75–81
57. Limon D. Film titles and cultural transfer. Cultus: The Intercultural Journal of Mediation and Communication. 2012. № 5. P. 189–208.
58. Lubelski T. (ed.) Encyklopedia kina. Kraków: Biały Kruk,2003.
59. Marti R., Zapater M. Translation of Titles of Films. A Critical Approach. Sintagma, 1993.P. 81–87
60. Mei Z. On the Translation Strategies of English Film Titles from the Perspective of Skopos Theory. Journal of Language Teaching and Research. 2010. №. 1.P. 66–68. URL: http://dx.doi.org/10.4304/jltr.1.1.66-68 (Last accessed: 17.10.2022).
61. Negro Alousque, Isabel. The role of cognitive operations in the translation of film titles. Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. № 212. P. 237–241.
62. Neill A. Laughing with us:'Black comedy' and Aboriginal humour. Metro Magazine. Media & Education Magazine,2015.№.185 С.40-45.
63. Newmark P. Approaches to Translation. Hertfordshire: Prentice Hall, 1998. 256p.
64. Newmark P. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall Ltd,1988.
65. Nord C. Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point. 1995.P. 261–284
66. Schreiber M. Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 151–154.
67. Surdyk A., Urban A. Mistranslations of film titles between fidelity and advertising. Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics, 2016. P.154-170. 88
68. Sutherland J.A., & Feltey, K. Cinematic sociology: Social life in film. housand Oaks, Calif: SAGE Publications,2019.
69. Venuti L. Strategies of translation Encyclopedia of translation studies. L., N.Y., 2001. P. 240–244
70. Vinay J. P. & Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. John Benjamins Publishing. 1995. 360 p.
71. Yin L. On the Translation of English Movie Titles. Asian Social Science. 2009.№. 3. P.171–173.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Barson M. "Cecil B. DeMille." Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/biography/Cecil-B-DeMille>.
2. Britannica. Hollywood. Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/place/Hollywood-California>
3. Britannica. Farce. Encyclopedia Britannica. <https://www.britannica.com/art/farce>
4. Cambridge Dictionary. Focus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/focus>
5. Cambridge Dictionary. Mall rat.URL: <https://dictionary.cambridge.org/de/worterbuch/englisch/mall-rat>
6. Cambridge Dictionary. Stand In. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stand-in>
7. Hollywood Progressive. The State of the Film Industry URL: <https://hollywoodprogressive.com/sponsnored/the-state-of-the-film-industry>
8. Internet Movie DataBase. <URL:https://www.imdb.com/>
9. Library. Film genres. URL: <https://researchguides.dartmouth.edu/filmgenres/biopics>
10. Mellon R. A Histoty of Parody Movie. URL: <https://scan.lancastersu.co.uk/2016/02/11/a-history-of-the-parody-movie/>
11. Statista. Most popular movie genres in the United States and Canada between 1995 to 2022, by total box office revenue <URL:https://www.statista.com/statistics/188658/movie-genres-in-north-americaby-box-office-revenue-since-1995/>
12. UA.KINO URL: <https://uakino.club/>

# **ДОДАТКИ**

ДОДАТОК А

Порівняльний аналіз трансформацій, які використовувалися при перекладі однокомпонентних фільмонімів

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Оригінал | Переклад | Перекладацька техніка | Стратегія перекладу |
| 1. | *Entergalactic* | Ентергалактик | Транслітерація | Прямий переклад |
| 2. | Terrifier 2 | Жахливий 2 | Граматична заміна | Трансформаційний переклад |
| 3. | Fresh | Свіжина | Граматична заміна | Трансформаційний переклад |
| 4. | The Offering | Демонічне прокляття Абізу | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 5. | The Baker | Пекар | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 6. | The Honeymoon | Медовий місяць | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 7. | Blonde | Білявка | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 8. | Jane | Гра в ілюзію | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 9. | The Whale | Кит | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 10. | Wickensburg | Елліот та чарівний амулет | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 11. | The Flash | Флеш | Транскрибування | Прямий переклад |
| 12. | The Swimmers | Плавчині | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 13. | Influencer | Інфлюенсер | Транскрибування | Прямий переклад |
| 14. | Babylon | Вавилон | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 15. | M3GAN | М3ҐАН | Транслітерація | Прямий переклад |
| 16. | Breaking | Порушення | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 17. | Marlowe | Марлоу | Транскрибування | Прямий переклад |
| 18. | Blowback | Підстава | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 19. | Living | Жити | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 20. | Pearl | Перл | Транскрибування | Прямий переклад |
| 21. | Bandit | Бандит | Транскрибування | Прямий переклад |
| 22. | Amsterdam | Амстердам | Транслітерація | Прямий переклад |
| 23. | The Fabelmans | Фабельмани | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 24. | Devotion | Вищий пілотаж | Компенсація | Повна заміна |
| 25. | Beast | Звір | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 26. | X | Ікс | Транскрибування | Прямий переклад |
| 27. | Morbius | Морбіус | Транслітерація | Прямий переклад |
| 28. | The Menu | Меню | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 29. | The Outfit | Костюм | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 30. | The Enforcer | Покаяння | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 31. | The Invitation | Запрошення | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 32. | Emancipation | Емансипація / Визволення | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 33. | Stutz | Стац | Транскрибування | Прямий переклад |
| 34. | Smile | Усміхайся | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 35. | Spirited | Дух Різдва | Адаптація | Повна заміна |
| 36. | Slumberland | Маревокрай | Адаптація | Повна заміна |
| 37. | The Wonder | Диво | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 38. | Causeway | Міст | Генералізація | Трансформаційний переклад |
| 39. | Dog | Дог | Транслітерація | Прямий переклад |
| 40. | The Stranger | Омана | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 41. | Descendant | Нащадки останнього рабовласницького корабля | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 42. | Unhuman | Нелюди | Граматична заміна | Трансформаційний переклад |
| 43. | Brazen | Без сорому | Адаптація | Повна заміна |
| 44. | Lou | Лу | Транскрибування | Прямий переклад |
| 45. | Fall | Над безоднею | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 46. | Nope | Ноу | Калькування | Трансформаційний переклад |
| 47. | Erax | Еракси | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 48. | Samaritan | Самаритянин | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 49. | Prey | Здобич | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 50. | Panama | Панама | Транслітерація | Прямий переклад |
| 51. | Vendetta | Вендета | Транскрибування | Прямий переклад |
| 52. | Elvis | Елвіс | Транслітерація | Прямий переклад |
| 53. | Memory | Флешбек | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 54. | The Contractor | Найманець | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 55. | Persuasion | Переконання | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 56. | Men | Чоловіки | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 57. | Halftime | Дженніфер Лопес: Шоу тільки починається | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 58. | Spiderhead | Спайдергед | Транскрибування | Прямий переклад |
| 59. | Umma | Умма | Транслітерація | Прямий переклад |
| 60. | Blacklight | Гра тіней | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 61. | Hustle | Дорога до НБА | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 62. | Interceptor | Перехоплювач | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 63. | The Northman | Варяг | Адаптація | Повна заміна |
| 64. | Shattered | Флірт з дияволом | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 65. | Ambulance | Швидка | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 66. | Uncharted | Uncharted: Незвідане | Додавання | Трансформаційний переклад |
| 67. | Moonfall | Падіння Місяця | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 68. | The Bubble | У бульбашці | Додавання | Трансформаційний переклад |
| 69. | Windfall | Удача | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 70. | Kimi | Кімі | Транслітерація | Прямий переклад |
| 71. | True Spirit | Незламний дух | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 72. | The Strays | Приблуди | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 73. | Sly | Сталлоне | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 74. | Crater | Кратер | Транслітерація | Прямий переклад |
| 75. | The Mother | Мати | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 76. | Chupa | Чупа | Транскрибування | Прямий переклад |
| 77. | Ghosted | Небезпечне побачення | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 78. | Reality | Реаліті | Транслітерація | Прямий переклад |
| 79. | Hypnotic | Гіпнотик | Транскрибування | Прямий переклад |
| 80. | Missing | Зникла безвісти | Додавання | Трансформаційний переклад |
| 81. | Limbo | Лімб | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 82. | The Channel | Канал | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 83. | Tetris | Тетріс | Транслітерація | Прямий переклад |
| 84. | The Island | Острів | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 85. | Hitmen | Убивця | Генералізація | Трансформаційний переклад |
| 86. | The Collective | Колектив | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 87. | The Locksmith | Зломщик | Антонімічний переклад | Трансформаційний переклад |
| 88. | Barbie | Барбі | Транскрибування | Прямий переклад |
| 89. | Inside | Всередині | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 90. | The Machine | Машина | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 91. | The Swan | Лебідь | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 92. | Plane | Рейс | Конретизація | Трансформаційний переклад |
| 93. | Reptile | Плазуни | Генералізація | Трансформаційний переклад |
| 94. | 65 | 65 / Шістдесят п'ять | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 95. | BlackBerry | Блекберрі | Транскрибування | Прямий переклад |
| 96. | Cassandro | Кассандро | Транслітерація | Прямий переклад |
| 97. | Strays | Кудлаті перці | Адаптація | Повна заміна |

ДОДАТОК Б

Порівняльний аналіз трансформацій, які використовувалися при перекладі двокомпонентних фільмонімів

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Оригінал | Переклад | Перекладацька техніка | Стратегія перекладу |
| 1. | *Violent Night* | Люта нічка | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 2. | Ghost Island | Острів привидів | Перестановка | Трансформаційний переклад |
| 3. | The Artifice Girl | Штучна | Опущення | Трансформаційний переклад |
| 4. | A Day to Die | Загін «Примара» | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 5. | After Ever Happy | Після. Довго і щасливо | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 6. | Father Stu | Отче Стю / Отець Стю | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 7. | God's Country | Божа країна | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 8. | Damon's Revenge | Помста сталкера | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 9. | Hot Seat | Небезпечне місце | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 10. | Galaxy Games | Галактичні ігри | Калькування | Трансформаційний переклад |
| 11. | Corner Office | Кутовий офіс | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 12. | Escaping Paradise | Втеча з раю | Граматична заміна | Трансформаційний переклад |
| 13. | Wrong Place | Не те місце | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 14. | The Swearing Jar | Клятви кохання | Антонімічний переклад | Трансформаційний переклад |
| 15. | Rogue Agent | Фіктивний агент | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 16. | Corrective Measures | В’язниця суперлиходіїв | Компенсація | Повна заміна |
| 17. | Hostile Territory | Ворожа територія | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 18. | Wire Room | Під спостереженням | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 19. | Black Site | Чорне місце | Адаптація | Повна заміна |
| 20. | Shotgun Wedding | Нестримне весілля | Компенсація | Повна заміна |
| 21. | Shadow Master | Володар тіней | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 22. | No Exit | Немає виходу | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 23. | Bones and All | Разом з кістками | Компенсація | Повна заміна |
| 24. | The Long Night | Обряд | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 25. | Empire of Light | Імперія світла | Повний відповідник | Прямий перклад |
| 26. | Paradise Highway | Райське шосе | Повний відповідник | Прямий перклад |
| 27. | White Elephant | Білий слон | Повний відповідник | Прямий перклад |
| 28. | On the Line | У прямому ефірі | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 29. | Gasoline Alley | Бензинова алея | Повний відповідник | Прямий перклад |
| 30. | Spirit Halloween | Магазин з привидами | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 31. | Significant Other | Друга половинка | Адаптація | Повна заміна |
| 32. | Poker Face | Покерфейс | Транскрибування | Прямий переклад |
| 33. | Thirteen Lives | 13 життів | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 34. | The Sound of 007 | Звук 007 | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 35. | About Fate | Про Долю | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 36. | White Noise | Білий шум | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 37. | Summit Fever | Гірська лихоманка | Компенсація | Повна заміна |
| 38. | Jackass Forever | Диваки форева | Адаптація | Повна заміна |
| 39. | Emily the Criminal | Злочинниця Емілі | Перестановка | Трансформаційний переклад |
| 40. | She Said | Вона сказала / Її правда | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 41. | Paradise City | Райське місто | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 42. | The Noel Diary | Щоденник Ноель | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 43. | The Woman King | Королева-воїн | Компенсація | Повна заміна |
| 44. | Black Adam | Чорний Адам | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 45. | Do Revenge | Зробімо помсту | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 46. | Falling for Christmas | Незабутнє Різдво | Компенсація | Повна заміна |
| 47. | The Infernal Machine | Пекельна машина | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 48. | The Redeem Team | Redeem Team: Тріумф баскетбольної збірної США | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 49. | Torn Hearts | Почавлені серця | Компенсація | Повна заміна |
| 50. | The Good Nurse | Хороший медбрат | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 51. | Ticket to Paradise | Квиток до раю | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 52. | Mr. Harrigan's Phone | Телефон містера Герріґена | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 53. | Bullet Train | Швидкісний поїзд | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 54. | Goodnight Mommy | На добраніч мамо | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 55. | The Attraction Test | Тест на привабливість | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 56. | The Anthrax Attacks | Листи із сибіркою: Біологічні атаки в США | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 57. | End of the Road | Кінець дороги | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 58. | The Lost City | Загублене місто | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 59. | Me Time | Час для себе | Контекстуальна заміна | Трансформаційний переклад |
| 60. | Bite Night | Інший світ: Ніч Вампірів | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 61. | Day Shift | Денна зміна | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 62. | Wedding Season | Весільний сезон | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 63. | Purple Hearts | Пурпурові серця | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 64. | American Carnage | Американська різанина | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 65. | The Gray Man | Сіра людина | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 66. | A Perfect Pairing | Досконале поєднання | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 67. | 13: The Musical | 13: Мюзикл | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 68. | Follow Her | Фоловери | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 69. | Eraser: Reborn | Стирач: Відродження | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 70. | Metal Lords | Боги металу / Боги геві-металу | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 71. | Love & Gelato | Кохання та морозиво | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 72. | Senior Year | Випускний рік | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 73. | Marry Me | Вийду за тебе | Антонімічний переклад | Трансформаційний переклад |
| 74. | The In Between | Між життям і смертю | Адаптація | Повна заміна |
| 75. | Our Father | Наш спільний батько | Додавання | Трансформаційний переклад |
| 76. | Book of Love | Кохання як бестселер | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 77. | Return to Space | Повернення в космос | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 78. | A Madea Homecoming | Медея: Повернення додому | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 79. | Death on the Nile | Смерть на Нілі | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 80. | Rescued by Ruby | Порятунок Рубі | Граматична заміна | Трансформаційний переклад |
| 81. | The Weekend Away | Незабутні вихідні | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 82. | The Adam Project | Проєкт «Адам» | Перестановка | Трансформаційний переклад |
| 83. | The Tinder Swindler | Аферист із Tinder | Перестановка | Трансформаційний переклад |
| 84. | The Mortuary Collection | Похоронні байки | Адаптація | Повна заміна |
| 85. | Dog Gone | Загублений пес | Граматична заміна | Трансформаційний переклад |
| 86. | You People | Ваші і наші | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 87. | A Good Person | Хороша людина | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 88. | The Pope's Exorcist | Екзорцист Ватикану | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 89. | Called to Duty | Призвані | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 90. | Fear the Night | Бентежна ніч | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 91. | Andy Somebody | Енді неабихто | Антонімічний переклад | Трансформаційний переклад |
| 92. | Deadly Entanglement | Смертельні пута | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 93. | The Ritual Killer | М'юті | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 94. | Maggie Moore(s) | Меггі Мур(и) | Транскрибування | Прямий переклад |
| 95. | Happiness for Beginners | Щастя для початківців | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 96. | The Little Mermaid | Русалонька | Опущення | Трансформаційний переклад |
| 97. | Love Again | Знову любов | Перестановка | Трансформаційний переклад |
| 98. | Confidential Informant | Заручник часу | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 99. | Double Life | Подвійне життя | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 100. | No Hard Feelings | Без образ | Компенсація | Повна заміна |
| 101. | Knights of the Zodiac | Лицарі Зодіаку | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 102. | Hidden Strike | Місія на двох | Компенсація | Повна заміна |
| 103. | Joy Ride | Check-in у халепу | Антонімічний переклад | Трансформаційний переклад |
| 104. | Sympathy for the Devil | Гра з дияволом | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 105. | Heart of Stone | Місія Стоун | Адаптація | Повна заміна |
| 106. | The Beanie Bubble | Плюшева бульбашка | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 107. | Gran Turismo | Ґран Туризмо | Транслітерація | Прямий переклад |
| 108. | The Deepest Breath | Найглибше занурення | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 109. | Past Lives | Минулі життя | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 110. | Spider-Man: Lotus | Людина-павук: Лотос | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 111. | Haunted Mansion | Маєток з привидами | Описовий  переклад | Трансформаційний  переклад |
| 112. | Bank of Dave | Банк Дейва | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 113. | Blue Beetle | Синій Жук | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 114. | Totally Killer | Абсолютний вбивця | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 115. | A Haunting in Venice | Привиди у Венеції | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 116. | Happy Ending | Щасливий кінець | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 117. | Halloween Ends | Хелловін. Кінець | Граматична заміна | Трансформаційний переклад |

ДОДАТОК В

Порівняльний аналіз трансформацій, які використовувалися при перекладі багатокомпонентних фільмонімів

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Оригінал | Переклад | Перекладацька техніка | Стратегія перекладу |
| 1. | Paws of Fury: The Legend of Hank | Лапи гніву: легенда про Самурая | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 2. | Home for a Royal Heart | Дім для королівського серця | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 3. | 10 Truths About Love | 10 правдивих фактів про кохання | Додавання | Трансформаційний переклад |
| 4. | Good Luck to You, Leo Grande | Нехай щастить, Лео Ґранде / Успіхів тобі, Лео Гранд | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 5. | Inside the Mind of a Cat | Про що думають коти | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 6. | The Man from Rome | Людина з Риму | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 7. | Something from Tiffany's | Дещо від Тіффані | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 8. | Andrew Schulz: Infamous | Ендрю Шульц: Горезвісний | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 9. | The Man from Toronto | Людина з Торонто | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 10. | Don't Look Deeper | Не зазирай глибше / Не копайся в собі | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 11. | Jerry and Marge Go Large | Джеррі і Мардж грають по-великому | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 12. | I Wanna Dance with Somebody | Вітні. Я хочу танцювати з кимось | Додавання | Трансформаційний переклад |
| 13. | Avatar: The Way of Water | Аватар 2: Шлях Води | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 14. | A Man Called Otto | Чоловік на ім'я Отто | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 15. | Love at First Sight | Кохання з першого погляду | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 16. | Black Panther: Wakanda Forever | Чорна Пантера: Ваканда назавжди | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 17. | Doctor Strange in the Multiverse of Madness | Доктор Стрендж у Мультивсесвіті божевілля | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 18. | Bodies Bodies Bodies | Тіло, тіло, тіло | Граматична заміна | Трансформаційний переклад |
| 19. | Confess, Fletch | Зізнавайтеся, Флетч | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 20. | Reno 911!: It's a Wonderful Heist | Ріно 911: Дивовижне пограбування | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 21. | The Greatest Beer Run Ever | Великий Пивний Забіг | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 22. | The Pale Blue Eye | Блідо-блакитне око | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 23. | Chornobyl: The Lost Tapes | Чорнобиль. Втрачені записи | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 24. | Lyle, Lyle, Crocodile | Мій домашній крокодил | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 25. | Glass Onion: A Knives Out Mystery | Ножі наголо 2: Скляна цибуля | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 26. | Who Killed Santa? A Murderville Murder Mystery | Місто вбивств: Справа Санти / Хто вбив Санту? | Перестановка | Трансформаційний переклад |
| 27. | I Believe in Santa | Я вірю в Санта-Клауса | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 28. | See How They Run | Як вони біжать | Опущення | Трансформаційний переклад |
| 29. | Where the Crawdads Sing | Там, де співають раки | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 30. | Lady Chatterley's Lover | Коханець леді Чаттерлей | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 31. | My Name Is Vendetta | Моє ім’я — Вендета | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 32. | The Guardians of the Galaxy Holiday Special | Вартові галактики: Святковий спецвипуск | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 33. | Three Thousand Years of Longing | Три тисячі років бажань | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 34. | Don't Worry Darling | Не хвилюйся, серденько | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 35. | Christmas with You | Різдво з тобою | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 36. | All Quiet on the Western Front | На Західному фронті без змін | Перестановка | Трансформаційний переклад |
| 37. | Luckiest Girl Alive | Найщасливіша дівчина на світі | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 38. | The School for Good and Evil | Школа добра і зла | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 39. | The Curse of Bridge Hollow | Прокляття Брідж-Голлоу | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 40. | Code Name Banshee | Банші | Опущення | Трансформаційний переклад |
| 41. | I Used to Be Famous | Колись я був відомим | Додавання | Трансформаційний переклад |
| 42. | Love and the Radio Star | Кохання та радіозірка | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 43. | Wirecard Skandal! Bringing Down Wirecard | Скандал! Викриття махінацій | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 44. | Obi-Wan Kenobi: A Jedi's Return | Обі-Ван Кенобі: Повернення Джедая | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 45. | Forgive Us Our Trespasses | Пробач нам провини наші | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 46. | Thor: Love and Thunder | Тор: Любов і Грім | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 47. | Love in the Villa | Вілла «Романтика» | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 48. | I Came By | Випадковий візит | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 49. | Jurassic World Dominion | Світ Юрського періоду 3: Домініон | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 50. | Look Both Ways | Дивись в обидва боки | Повний відповідник | Прямий переклад |
| 51. | Along for the Ride | Безсоння для двох | Антонімічний переклад | Трансформаційний переклад |
| 52. | Where the Scary Things Are | Там де приховуються моторошні речі | Додавання | Трансформаційний переклад |
| 53. | Love Under the Lemon Tree | Кохання під лимонним деревом | Повний  відповідник | Прямий  переклад |
| 54. | Hello, Goodbye and Everything in Between | Привіт, бувай і все, що між ними | Додавання | Трансформаційний переклад |
| 55. | The Martha Mitchell Effect | Ефект Марти Мітчелл | Перестановка | Трансформаційний переклад |
| 56. | The Unbearable Weight of Massive Talent | Нестерпна тяжкість величезного таланту | Повний  відповідник | Прямий  переклад |
| 57. | Fantastic Beasts: The Secrets of Dumbledore | Фантастичні звірі: Таємниці Дамблдора | Повний  відповідник | Прямий  переклад |
| 58. | Choose or Die | Вибирай або помри | Повний  відповідник | Прямий  переклад |
| 59. | Everything Everywhere All at Once | Все завжди і водночас | Повний  відповідник | Прямий  переклад |
| 60. | White Hot: The Rise & Fall of Abercrombie & Fitch | Чистий гламур: Зліт і падіння Abercrombie & Fitch | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 61. | Your Place or Mine | До тебе чи до мене | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 62. | Magic Mike's Last Dance | Супер Майк: Останній танець | Описовий переклад | Трансформаційний переклад |
| 63. | We Have a Ghost | У нас є привид | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 64. | Tonight You're Sleeping with Me | Сьогодні спиш зі мною | Опущення | Трансформаційний переклад |
| 65. | The Last Kingdom: Seven Kings Must Die | Смерть семи королів | Опущення | Трансформаційний переклад |
| 66. | Evil Dead Rise | Повстання зловісних мерців | Перестановка | Трансформаційний переклад |
| 67. | A Tourist's Guide to Love | Маршрут до кохання | Опущення | Трансформаційний переклад |
| 68. | Big George Foreman: The Miraculous Story of the Once and Future Heavyweight Champion of the World | Велетень Джордж Форман | Опущення | Трансформаційний переклад |
| 69. | Shazam! Fury of the Gods | Шазам! Лють богів | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 70. | They Cloned Tyrone | Вони клонували Тайрона | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 71. | Indiana Jones and the Dial of Destiny | Індіана Джонс і реліквія долі | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 72. | Mother, May I? | Мамо, можна? | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 73. | Beware the Night Nurse | Стережіться нічної няні | Контекстуальна заміна | Повна заміна |
| 74. | Red, White & Royal Blue | Червоний, білий та королівський синій | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 75. | Knock at the Cabin | Стукіт у двері | Конкретизація | Трансформаційний переклад |
| 76. | You Are So Not Invited to My Bat Mitzvah | Тебе не запрошено на мою бат-міцву | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 77. | Untold: Hall of Shame | Нерозказане: Зала ганьби | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 78. | Are You There God? It's Me, Margaret | Ти тут, Боже? Це я, Марґарет | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 79. | Sitting in Bars with Cake | Сидячи в барах з тортом | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 80. | No One Will Save You | Не врятує ніхто | Опущення | Трансформаційний переклад |
| 81. | Spy Kids: Armageddon | Діти шпигунів. Армаґеддон | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 82. | Five Nights at Freddy's | П'ять ночей у Фредді | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 83. | Talk to Me | Говори до мене | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 84. | On a Wing and a Prayer | На крилі та молитві | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 85. | A Million Miles Away | За мільйон миль | Повний  відповідник | Прямий переклад |
| 86. | Luther: The Fallen Sun | Лютер: Сонце на спаді | Контекстуальна заміна | Повна заміна |

ДОДАТОК Г

Порівняльна діаграма частотності фільмонімів сучасних англомовних фільмів згідно з їх структурними характеристиками



ДОДАТОК Д

Діаграми частоти функціонування перекладацьких трансформацій під час перекладу фільмонімів сучасних англомовних фільмів

*Діаграма 1.*

*Перекладацькі трансформації, які застосовуються при перекладі однокомпонентних фільмонімів*

*Діаграма 2.*

*Перекладацькі трансформації, які застосовуються при перекладі двокомпонентних фільмонімів*

*Діаграма 3.*

*Перекладацькі трансформації, які застосовуються при перекладі багатокомпонентних фільмонімів*

ДОДАТОК Е

Діаграми частоти використання перекладацьких стратегій під час перекладу фільмонімів сучасних англомовних фільмів

*Діаграма 1.*

*Стратегії перекладу, які застосовуються при перекладі однокомпонентних фільмонімів*



*Діаграма 2.*

*Стратегії перекладу, які застосовуються при перекладі двокомпонентних фільмонімів*



*Діаграма 3.*

*Стратегії перекладу, які застосовуються при перекладі багатокомпонентних фільмонімів*



Начало формы